

1309 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

20. 5. 1969

Regierungsvorlage

**CONVENTION (No. 102)
CONCERNING MINIMUM
STANDARDS OF SOCIAL
SECURITY.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Haying been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum standards of social security, which are included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952:

**Part I.
General Provisions.**

Article 1.

1. In this Convention—

(a) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations;

**CONVENTION (No. 102)
CONCERNANT LA
NORME MINIMUM DE LA
SÉCURITÉ SOCIALE.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la norme minimum de la sécurité sociale, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952:

**Partie I.
Dispositions générales.**

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention:

a) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN
(Nr. 102) ÜBER DIE
MINDESTNORMEN DER
SOZIALEN SICHERHEIT.**

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation, die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 4. Juni 1952 zu ihrer fünfunddreißigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit, eine Frage, die zum fünften Gegenstand ihrer Tagesordnung gehört, und hat dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 28. Juni 1952, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über Soziale Sicherheit (Mindestnorm), 1952, bezeichnet wird.

**Teil I.
Allgemeine Bestimmungen.**

Artikel 1.

1. In diesem Übereinkommen

a) bedeutet der Ausdruck „vorgeschrieben“ von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung bestimmt,

- (b) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member;
 - (c) the term "wife" means a wife who is maintained by her husband;
 - (d) the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;
 - (e) the term "child" means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;
 - (f) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.
2. In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2.

Each Member for which this Convention is in force—

- (a) shall comply with—
 - (i) Part I;
 - (ii) at least three of Parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X;
 - (iii) the relevant provisions of Parts XI, XII and XIII; and
 - (iv) Part XIV; and

- b) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre, et le terme « résidant » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;
- c) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
- d) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci;
- e) le terme « enfant » désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel le scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit;
- f) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2.

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur devra:

- a) appliquer:
 - i) la Partie I;
 - ii) trois au moins des Parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, comprenant l'une au moins des Parties IV, V, VI, IX et X;
 - iii) les dispositions correspondantes des Parties XI, XII et XIII;
 - iv) la Partie XIV;

- b) bedeuten der Ausdruck „Wohnsitz“ den gewöhnlichen Wohnsitz im Gebiet des Mitglieds und der Ausdruck „Einwohner“ eine Person, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Gebiet des Mitglieds hat,
- c) bedeutet der Ausdruck „Ehefrau“ eine Ehefrau, für deren Unterhalt der Ehemann sorgt,
- d) bedeutet der Ausdruck „Witwe“ eine Frau, für deren Unterhalt der Ehemann zur Zeit seines Todes gesorgt hat,
- e) bedeutet der Ausdruck „Kind“ ein Kind unter dem Alter, in dem die Schulpflicht endet, oder ein Kind unter fünfzehn Jahren, je nachdem was vorgeschrieben ist,
- f) bedeutet der Ausdruck „Wartezeit“ entweder eine Beitragszeit oder eine Beschäftigungszeit oder eine Wohnsitzzeit oder irgendeine Verbindung dieser Zeiten, je nachdem was vorgeschrieben ist.

2. Der Ausdruck „Leistungen“ in den Artikeln 10, 34 und 49 bedeutet entweder unmittelbare Betreuung oder mittelbare Leistungen, die in der Rückerstattung der von der betreffenden Person gemachten Aufwendungen bestehen.

Artikel 2.

Jedes Mitglied, für das dieses Übereinkommen gilt, hat

- a) anzuwenden
 - i) den Teil I,
 - ii) mindestens drei der Teile II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX und X, darunter mindestens einen der Teile IV, V, VI, IX und X,
 - iii) die entsprechenden Bestimmungen der Teile XI, XII und XIII,
 - iv) den Teil XIV,

1309 der Beilagen

3

(b) shall specify in its ratification in respect of which of Parts II to X it accepts the obligations of the Convention.

Article 3.

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may, if and for so long as the competent authority considers necessary, avail itself, by a declaration appended to its ratification, of the temporary exceptions provided for in the following Articles: 9 (d); 12 (2); 15 (d); 18 (2); 21 (c); 27 (d); 33 (b); 34 (3); 41 (d); 48 (c); 55 (d); and 61 (d).

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement, in respect of each exception of which it avails itself—

(a) that its reason for doing so subsists; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

Article 4.

1. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification

b) spécifier dans sa ratification quelles sont celles des Parties II à X pour lesquelles il accepte les obligations découlant de la convention.

Article 3.

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, si l'autorité compétente le désire et aussi longtemps qu'elle le juge nécessaire, se réserver le bénéfice, par une déclaration annexée à sa ratification, des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants: 9 d); 12 (2); 15 d); 18 (2); 21 c); 27 d); 33 b); 34 (3); 41 d); 48 c); 55 d); et 61 d).

2. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article doit, dans le rapport annuel sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice:

a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;

b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir de la dérogation en question.

Article 4.

1. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'une des Parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

2. Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront

b) bei seiner Ratifikation anzugeben, für welche der Teile II bis X es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernimmt.

Artikel 3.

1. Ein Mitglied, dessen Entwicklung auf wirtschaftlichem und medizinischem Gebiet noch ungenügend ist, kann, sofern und solange die zuständige Stelle es für notwendig erachtet, durch eine seiner Ratifikation beigelegte Erklärung die in den folgenden Artikeln vorgesehenen zeitweiligen Ausnahmen für sich in Anspruch nehmen: 9 d); 12, 2; 15 d); 18, 2; 21 c); 27 d); 33 b); 34, 3; 41 d); 48 c); 55 d) und 61 d).

2. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, muß in dem nach Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation zu erstattenen Jahresbericht über die Anwendung dieses Übereinkommens zu jeder Ausnahme, die es für sich in Anspruch genommen hat, mitteilen, daß

a) die Gründe hiefür weiterbestehen oder

b) es von einem bestimmten Zeitpunkt an darauf verzichtet, die Ausnahme weiter in Anspruch zu nehmen.

Artikel 4.

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann in der Folge dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes mitteilen, daß es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen für einen oder mehrere der Teile II bis X, die in seiner Ratifikation nicht bereits angegeben waren, übernimmt.

2. Die Verpflichtungen nach Absatz 1 dieses Artikels gelten als Bestandteil der Ratifikation und haben vom Zeitpunkt ihrer

and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5.

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Convention which are to be covered by its ratification, a Member is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, the Member shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6.

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected—

- (a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee; and
- (c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Convention.

Part II.

Medical Care.

Article 7.

Each Member for which this Part of this Convention is in

des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5.

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente convention visées par sa ratification, un Membre est tenu de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidents, ce Membre doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite Partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6.

En vue d'appliquer les Parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX et X de la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances:

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention qui leur sont relatives.

Partie II.

Soins médicaux.

Article 7.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la conven-

Mitteilung an die Wirkung einer Ratifikation.

Artikel 5.

Ist ein Mitglied für die Anwendung eines der durch seine Ratifikation erfaßten Teile II bis X dieses Übereinkommens gehalten, vorgeschriebene Personengruppen zu schützen, die insgesamt mindestens einen bestimmten Hundertsatz der Arbeitnehmer oder der Einwohner bilden, so hat sich dieses Mitglied zu vergewissern, daß der in Betracht kommende Hundertsatz erreicht worden ist, bevor es sich zur Anwendung eines solchen Teiles verpflichtet.

Artikel 6.

Für die Anwendung der Teile II, III, IV, V, VIII (soweit die ärztliche Betreuung in Frage kommt), IX und X dieses Übereinkommens kann ein Mitglied den durch eine Versicherung gewährten Schutz auch dann in Rechnung stellen, wenn diese Versicherung nach der innerstaatlichen Gesetzgebung für die geschützten Personen zwar keine Pflichtversicherung ist, aber

- a) behördlich überwacht oder nach vorgeschriebenen Normen gemeinsam von Arbeitgebern und Arbeitnehmern verwaltet wird,
- b) einen namhaften Teil der Personen umfaßt, deren Verdienst denjenigen eines gelernten männlichen Arbeiters nicht übersteigt,
- c) in Verbindung mit anderen Formen des Schutzes den bezüglichen Bestimmungen des Übereinkommens entspricht.

Teil II.

Ärztliche Betreuung.

Artikel 7.

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt,

1309 der Beilagen

5

force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8.

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9.

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and also their wives and children; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents, and also their wives and children; or
- (c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent. of all residents; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and also their wives and children.

Article 10.

1. The benefit shall include at least—

- (a) in case of a morbid condition—

tion est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 8.

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- c) soit des catégories prescrites de résidants, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 10.

1. Les prestations doivent comprendre au moins:

- a) en cas d'état morbide:

hat den geschützten Personen im Fall eines Zustandes, der ärztliche Betreuung vorbeugender oder heilender Art erfordert, Leistungen nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Artikel 8.

Der gedekte Fall hat jeden Krankheitszustand ohne Rücksicht auf seine Ursache, die Schwangerschaft und die Niederkunft sowie ihre Folgen zu umfassen.

Artikel 9.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder oder
- c) vorgeschriebene Gruppen von Einwohnern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder,
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden, sowie die Ehefrauen und Kinder von Arbeitnehmern dieser Gruppen.

Artikel 10.

1. Die Leistungen haben mindestens zu umfassen

- a) im Fall eines Krankheitszustandes

		i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;	i) Betreuung durch praktische Ärzte einschließlich der Hausbesuche,
	(ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;	ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;	ii) Betreuung durch Fachärzte in Krankenhäusern in Form von stationärer oder ambulanter Behandlung und Betreuung durch Fachärzte, soweit sie außerhalb der Krankenhäuser gewährt werden kann,
	(iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and	iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;	iii) Gewährung der hauptsächlichen Arzneien und Heilmittel auf Grund der Verordnung eines Arztes oder einer anderen zur Behandlung zugelassenen Person,
	(iv) hospitalisation where necessary; and	iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire;	iv) Krankenhauspflege, wenn erforderlich,
(b)	in case of pregnancy and confinement and their consequences— (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and (ii) hospitalisation where necessary.	b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites; i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.	b) im Fall der Schwangerschaft und Niederkunft sowie ihrer Folgen i) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch Ärzte oder durch geprüfte Hebammen, ii) Krankenhauspflege, wenn erforderlich.
2.	The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.	2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.	2. Der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann gehalten werden, sich an den Kosten der im Fall eines Krankheitszustandes gewährten ärztlichen Betreuung zu beteiligen; bei der Regelung einer solchen Beteiligung sind Härten zu vermeiden.
3.	The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.	3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.	3. Die nach diesem Artikel zu gewährenden Leistungen haben darauf abzuzielen, die Gesundheit der geschützten Person sowie deren Arbeitsfähigkeit und Fähigkeit zur Besorgung ihrer persönlichen Angelegenheiten zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.
4.	The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail them-	4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme	4. Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, welche die Leistungen gewähren, haben die geschützten Personen mit den als geeignet erscheinenden Mitteln dazu anzuhalten, von den

1309 der Beilagen

7

selves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11.

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12.

1. The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited to 13 weeks in each case.

Part III.**Sickness Benefit.****Article 13.**

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 14.

The contingency covered shall include incapacity for work re-

appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11.

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12.

1. Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide, la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas; toutefois les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée des prestations peut être limitée à 13 semaines par cas.

Partie III.
Indemnités de maladie.**Article 13.**

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 14.

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de tra-

Stellen des allgemeinen Gesundheitsdienstes Gebrauch zu machen, die von den Behörden oder anderen behördlich anerkannten Organen zu ihrer Verfügung gestellt werden.

Artikel 11.

Die in Artikel 10 bezeichneten Leistungen sind im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, wenn sie oder die für sie Unterhaltpflichtigen eine zur Vermeidung von Missbräuchen als notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 12.

1. Die in Artikel 10 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer des gedeckten Falls zu gewähren, jedoch kann die Dauer der Leistungen im Fall eines Krankheitszustandes auf 26 Wochen in jedem Einzelfall begrenzt werden; die Leistungen dürfen nicht eingestellt werden, solange ein Krankengeld gezahlt wird, und es sind Maßnahmen zu treffen, damit die genannte Höchstdauer für vorgeschriebene Krankheiten, die anerkanntermaßen eine längere Betreuung erfordern, ausgedehnt werden kann.

2. Ist eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden, so kann die Dauer der Leistungen auf 13 Wochen in jedem Einzelfall begrenzt werden.

Teil III.
Krankengeld.**Artikel 13.**

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen ein Krankengeld nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Artikel 14.

Der gedeckte Fall hat die Arbeitsunfähigkeit zu umfassen,

1309 der Beilagen

sulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15.

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 16.

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

vail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 16.

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

die sich aus einem Krankheitszustand ergibt und Verdienstentgang im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zur Folge hat.

Artikel 15.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen des Artikels 67 entsprechende Grenzen nicht übersteigen, oder
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Artikel 16.

1. Sind Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt, so hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66 berechnet wird.

2. Sind alle Einwohner geschützt, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, so hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 67 berechnet wird.

Article 17.

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18.

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited—

(a) to such period that the total number of days for which the sickness benefit is granted in any year is not less than ten times the average number of persons protected in that year; or

(b) to 13 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

Part IV.**Unemployment Benefit.****Article 19.**

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 20.

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability

Article 17.

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18.

1. La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée de la prestation peut être limitée:

a) soit à une période telle que le nombre total de jours pour lesquels l'indemnité de maladie est accordée au cours d'une année ne soit pas inférieur à dix fois le nombre moyen des personnes protégées pendant la même année;

b) soit à 13 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

Partie IV.
Prestations de chômage.**Article 19.**

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 20.

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain — telle qu'elle est définie par la législation nationale —

Artikel 17.

Die in Artikel 16 bezeichnete Leistung ist im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, die eine zur Vermeidung von Mißbräuchen als notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 18.

1. Die in Artikel 16 bezeichnete Leistung ist während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren, jedoch kann die Dauer der Leistung auf 26 Wochen in jedem Krankheitsfall begrenzt werden, wobei die Leistung für die ersten drei Tage des Verdienstentgangs unterbleiben kann.

2. Ist eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden, so kann die Dauer der Leistung begrenzt werden

a) auf eine Zeitspanne, die so zu bemessen ist, daß die Gesamtzahl der Tage, für die das Krankengeld im Lauf eines Jahres gewährt wird, nicht geringer ist als das Zehnfache der Durchschnittszahl der in demselben Jahr geschützten Personen, oder

b) auf 13 Wochen in jedem Krankheitsfall, wobei die Leistung für die ersten drei Tage des Verdienstentgangs unterbleiben kann.

Teil IV.
Leistungen bei Arbeitslosigkeit.**Artikel 19.**

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Artikel 20.

Der gedeckte Fall hat den Verdienstentgang im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zu umfassen, der sich daraus er-

10

1309 der Beilagen

to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21.

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67;
- (c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 22.

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 23.

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 22.

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 23.

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

gibt, daß eine geschützte Person, welche arbeitsfähig und arbeitsbereit ist, keine zumutbare Beschäftigung zu erlangen vermag.

Artikel 21.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen des Artikels 67 entsprechende Grenzen nicht übersteigen, oder,
- c) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Artikel 22.

1. Sind Gruppen von Arbeitnehmern geschützt, so hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66 berechnet wird.

2. Sind alle Einwohner geschützt, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, so hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 67 berechnet wird.

Artikel 23.

Die in Artikel 22 bezeichnete Leistung ist im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, die eine zur Vermeidung von Missbräuchen als notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

1309 der Beilagen

11

Article 24.

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited—

(a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or

(b) where all residents, whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earning.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

Part V.
Old-Age Benefit.
Article 25.

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with

Article 24.

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée:

a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois;

b) lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois.

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

Partie V.
Prestations de vieillesse.
Article 25.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse,

Artikel 24.

1. Die in Artikel 22 bezeichnete Leistung ist während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren, jedoch kann die Leistungsdauer begrenzt werden,

a) wenn Gruppen von Arbeitnehmern geschützt sind, auf 13 Wochen innerhalb einer Zeitspanne von zwölf Monaten oder,

b) wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, auf 26 Wochen innerhalb einer Zeitspanne von zwölf Monaten.

2. Sieht die innerstaatliche Gesetzgebung eine Abstufung der Leistungsdauer nach der Beitragsdauer oder nach den vorher innerhalb einer vorgeschriebenen Zeitspanne empfangenen Leistungen vor, so gelten die Bedingungen in Absatz 1 a als erfüllt, wenn die durchschnittliche Leistungsdauer mindestens 13 Wochen innerhalb einer Zeitspanne von zwölf Monaten beträgt.

3. Die Leistung kann während einer Karenzzeit, die in jedem Falle des Verdienstentgangs auf die ersten sieben Tage festgesetzt ist, unterbleiben, wobei die Tage der Arbeitslosigkeit vor und nach einer vorübergehenden Beschäftigung, die nicht länger als eine vorgeschriebene Zeit dauert, als Teil desselben Falls des Verdienstentgangs gelten.

4. Für Saisonarbeiter können Leistungsdauer und Karenzzeit den Beschäftigungsbedingungen angepaßt werden.

Teil V.
Leistungen bei Alter.
Artikel 25.

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen bei Alter nach den Bestimmungen der folgenden

12

1309 der Beilagen

the following Articles of this Part.

Article 26.

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
 2. The prescribed age shall be not more than 65 years or such higher age as may be fixed by the competent authority with due regard to the working ability of elderly persons in the country concerned.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27.

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting

conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 26.

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit:
 2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être fixé par les autorités compétentes, eu égard à la capacité de travail des personnes âgées dans le pays dont il s'agit.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de

Artikel dieses Teiles zu gewährleisten.

Artikel 26.

1. Der gedeckte Fall hat im Überschreiten eines vorgeschriebenen Alters zu bestehen.
 2. das vorgeschriebene Alter darf 65 Jahre nicht übersteigen, jedoch kann von der zuständigen Stelle ein höheres Alter unter Berücksichtigung der Arbeitsfähigkeit betagter Personen in dem betreffenden Land festgesetzt werden.

3. Die innerstaatliche Gesetzgebung kann bestimmen, daß die Leistung ruht, falls die Person, die Anspruch darauf hätte, eine Erwerbstätigkeit der vorgeschriebenen Art ausübt, oder daß die auf Beiträgen beruhende Leistung gekürzt wird, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers einen vorgeschriebenen Betrag übersteigt, und daß die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung gekürzt wird, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers oder seine sonstigen Mittel oder beide zusammen einen vorgeschriebenen Betrag übersteigen.

Artikel 27.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen des Artikels 67 entsprechende Grenzen nicht übersteigen, oder,
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitneh-

1309 der Beilagen

13

not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 28.

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows;

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29.

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a

salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans de entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 28.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29.

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période

mern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Artikel 28.

Die Leistung hat in einer regelmässig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die berechnet wird

- a) nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind,
- b) nach den Bestimmungen des Artikels 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 29.

1. Die in Artikel 28 bezeichnete Leistung ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falls nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit erfüllt hat, die in einer Beitrags- oder Beschäftigungszeit von 30 Jahren oder einer Wohnsitzzeit von 20 Jahren bestehen kann,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine vorgeschriebene Beitragszeit zurückgelegt hat und für die während ihres Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Durchschnittszahl von Beiträgen entrichtet worden ist.

2. Hängt die in Absatz 1 bezeichnete Leistung von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigtezeit ab, so ist eine

reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contri-

minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'ac-

gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falls nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von 15 Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine vorgeschriebene Beitragszeit zurückgelegt hat und für die während ihres Arbeitslebens die Hälfte der vorgeschriebenen jährlichen Durchschnittszahl von Beiträgen nach den Bestimmungen von Absatz 1 b) dieses Artikels entrichtet worden ist.

3. Die Bedingungen in Absatz 1 dieses Artikels sind als erfüllt anzusehen, wenn eine Leistung, die nach den Bestimmungen des Teiles XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu Teil XI für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens jeder geschützten Person gewährleistet wird, die nach vorgeschriebener Regelung zehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahre oder fünf Wohnsitzjahre zurückgelegt hat.

4. Der in der Tabelle zu Teil XI angegebene Hundertsatz kann im entsprechenden Verhältnis gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung zehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahre übersteigt, aber geringer als 30 Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Übersteigt diese Wartezeit 15 Jahre, so ist eine gekürzte Leistung nach Absatz 2 dieses Artikels zu gewähren.

5. Hängt die in den Absätzen 1, 3 oder 4 dieses Artikels bezeichnete Leistung von einer Mindestbeitrags- oder

1309 der Beilagen

15

bution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person proteted who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions presribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

complissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'age avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente Partie de la convention ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Mindestbeschäftigung ab, so ist eine gekürzte Leistung unter vorgeschriebenen Voraussetzungen auch einer geschützten Person zu gewährleisten, die einzig wegen ihres vorgeschriften Alters im Zeitpunkt des Inkrafttretens der die Anwendung dieses Teiles gestattenden Bestimmungen die nach Absatz 2 dieses Artikels vorgeschriebenen Voraussetzungen nicht erfüllt. Dies gilt jedoch nicht, wenn eine Leistung nach den Bestimmungen der Absätze 1, 3 oder 4 dieses Artikels einer solchen Person in einem höheren als dem Normalalter gewährt wird.

Article 30.

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

Article 30.

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Artikel 30.

Die in den Artikeln 28 und 29 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren.

Part VI.**Employment Injury Benefit.****Article 31.**

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Partie VI.**Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.****Article 31.**

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Teil VI.**Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.****Artikel 31.**

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Article 32.

The contingencies covered shall include the following where due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

Article 32.

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites:

Artikel 32.

Die gedeckten Fälle haben, wenn sie auf Arbeitsunfällen oder vorgeschriebenen Berufskrankheiten beruhen, folgendes zu umfassen:

- (a) a morbid condition;
- (b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
- (c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a

- a) état morbide;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-

- a) Krankheitszustand,
- b) Arbeitsunfähigkeit, die sich aus einem Krankheitszustand ergibt und Verdienstentgang im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zur Folge hat,
- c) gänzlicher Verlust der Erwerbsfähigkeit oder teilweiser Verlust der Er-

<p>prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and</p> <p>(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.</p>	<p>dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique;</p> <p>d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être sublation nationale, qu'elle ordonné à la présomption, conformément à la légis- à ses propres besoins. est incapable de subvenir</p>	<p>werbsfähigkeit über einen vorgeschriebenen Grad hinaus, wenn dieser gänzliche oder teilweise Verlust voraussichtlich dauernd ist, oder entsprechende Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit,</p> <p>d) Verlust der Unterhaltsmittel, den die Witwe oder die Kinder infolge des Todes des Unterhaltspflichtigen erleiden; für die Witwe kann der Leistungsanspruch davon abhängig gemacht werden, daß sie nach der innerstaatlichen Gesetzgebung als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen.</p>
<p>Article 33.</p> <p>The persons protected shall comprise—</p> <p>(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children; or</p> <p>(b) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.</p>	<p>Article 33.</p> <p>Les personnes protégées doivent comprendre:</p> <p>a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;</p> <p>b) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans les entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.</p>	<p>Artikel 33.</p> <p>Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen</p> <p>a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und bei Leistungen im Falle des Todes des Unterhaltspflichtigen auch die Ehefrauen und Kinder von Arbeitnehmern dieser Gruppen oder,</p> <p>b) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden, und bei Leistungen im Fall des Todes des Unterhaltspflichtigen auch die Ehefrauen und Kinder von Arbeitnehmern dieser Gruppen.</p>
<p>Article 34.</p> <p>1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.</p>	<p>Article 34.</p> <p>1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.</p>	<p>Artikel 34.</p> <p>1. Im Fall eines Krankheitszustandes haben die Leistungen in ärztlicher Betreuung nach den Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels zu bestehen.</p>

1309 der Beilagen

17

2. The medical care shall comprise—

- (a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;
- (b) dental care;
- (c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
- (d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
- (e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
- (f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the medical care shall include at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and outpatients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
- (c) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by a medical or other qualified practitioner; and
- (d) hospitalisation where necessary.

4. The medical care provided in accordance with the pre-

2. Les soins médicaux doivent comprendre:

- a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
- b) les soins dentaires;
- c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
- d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
- e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes;
- f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les soins médicaux doivent comprendre au moins:

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

4. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes

2. Die ärztliche Betreuung hat zu umfassen

- a) Betreuung durch praktische Ärzte und durch Fachärzte in Form von stationärer oder ambulanter Behandlung einschließlich der Hausbesuche,
- b) Zahnbehandlung,
- c) Betreuung durch Pflegepersonal zu Hause oder in einem Krankenhaus oder einer anderen Pflegestätte,
- d) Unterbringung in einem Krankenhaus, einem Erholungsheim, einer Heilanstalt oder einer anderen Pflegestätte,
- e) zahnärztliche, pharmazeutische und andere ärztliche oder chirurgische Heilmittel einschließlich der Körperersatzstücke und ihrer Instandhaltung sowie Brillen und
- f) Betreuung durch Angehörige anderer Berufe, deren Verbundenheit mit dem ärztlichen Beruf gesetzlich anerkannt ist, unter der Überwachung eines Arztes oder Zahnarztes.

3. Ist eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden, so hat die ärztliche Betreuung mindestens zu umfassen

- a) Betreuung durch praktische Ärzte einschließlich der Hausbesuche,
- b) Betreuung durch Fachärzte in Krankenhäusern in Form von stationärer oder ambulanter Behandlung und Betreuung durch Fachärzte, soweit sie außerhalb der Krankenhäuser gewährt werden kann,
- c) Gewährung der hauptsächlichen Arzneien und Heilmittel auf Grund der Verordnung eines Arztes oder einer anderen zur Behandlung zugelassenen Person und
- d) Krankenhauspflege, wenn erforderlich.

4. Die nach den vorstehenden Absätzen gewährte ärztliche Be-

ceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35.

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36.

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum—

précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35.

1. Les départements gouvernementaux au institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent co-opérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36.

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois:

treuung hat darauf abzuzielen, die Gesundheit der geschützten Person sowie deren Arbeitsfähigkeit und Fähigkeit zur Beseorgung ihrer persönlichen Angelegenheiten zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.

Artikel 35.

1. Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, welche die ärztliche Betreuung gewähren, haben, wenn dies angezeigt ist, mit den Stellen des allgemeinen Dienstes für berufliche Nach- und Umschulung zusammenzuarbeiten, um behinderte Personen wieder für eine geeignete Tätigkeit zu befähigen.

2. Die innerstaatliche Gesetzgebung kann diese Stellen oder Einrichtungen ermächtigen, Maßnahmen zur beruflichen Nach- und Umschulung behinderter Personen zu treffen.

Artikel 36.

1. Bei Arbeitsunfähigkeit, gänzlichem und voraussichtlich dauerndem Verlust der Erwerbsfähigkeit oder einer entsprechenden Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit oder beim Tode des Unterhaltspflichtigen hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66 berechnet wird.

2. Bei teilweisem und voraussichtlich dauerndem Verlust der Erwerbsfähigkeit oder einer entsprechenden Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit hat die geschuldete Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die in einem angemessenen Verhältnis zu der Leistung steht, die für gänzlichen Verlust der Erwerbsfähigkeit oder eine entsprechende Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit vorgesehen ist.

3. Die regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen können in eine einmalige Abfindung umgewandelt werden, wenn

1309 der Beilagen

19

- (a) where the degree of incapacity is slight; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37.

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed in the territory of the Member at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38.

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

Part VII.**Family Benefit.****Article 39.**

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 40.

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41.

The persons protected shall comprise—

- a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime;
- b) soit lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37.

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire du Membre au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38.

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

Partie VII.
Prestations aux familles.**Article 39.**

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 40.

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) der Grad der Erwerbsunfähigkeit geringfügig ist oder
- b) die zuständige Stelle die Gewähr hat, daß die einmalige Abfindung in geeigneter Weise verwendet wird.

Artikel 37.

Die in den Artikeln 34 und 36 bezeichneten Leistungen sind im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewähren, die im Zeitpunkt des Unfalls oder in dem Zeitpunkt, in dem sie sich die Berufskrankheit zugezogen haben, im Gebiet des Mitglieds beschäftigt waren, und bei regelmäßiger wiederkehrenden Zahlungen infolge des Todes des Unterhaltspflichtigen seiner Witwe und seinen Kindern.

Artikel 38.

Die in den Artikeln 34 und 36 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren; jedoch kann in jedem Fall eines Verdienstentgangs die Leistung bei Arbeitsunfähigkeit für die ersten drei Tage unterbleiben.

Teil VII.
Familienleistungen.**Artikel 39.**

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Familienleistungen nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teiles zu gewähren.

Artikel 40.

Der gedeckte Fall hat in der Pflicht zum Unterhalt von Kindern, wie dies vorgeschrieben ist, zu bestehen.

Artikel 41.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

20

1309 der Beilagen

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 42.

The benefit shall be—

- (a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
- (b) the provision to or in respect of children, of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
- (c) a combination of (a) and (b).

Article 43.

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be three months of contribution or employment or one year of residence, as may be prescribed.

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 42.

Les prestations doivent comprendre:

- a) soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;
- b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjour de vacances ou d'assistance ménagère;
- c) soit une combinaison des prestations visées sous a) et b).

Article 43.

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en trois mois de cotisation ou d'emploi, soit en une année de résidence selon ce qui sera prescrit.

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, oder
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Artikel 42.

Die Leistungen haben zu bestehen in

- a) einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, die einer geschützten Person, welche die vorgeschriebene Wartezeit erfüllt hat, gewährt wird, oder
- b) Nahrungsmittel, Kleidung, Wohnung, Ferienaufenthalt oder Haushaltshilfe für Kinder oder
- c) einer Verbindung der Leistungen nach a) und b).

Artikel 43.

Die in Artikel 42 bezeichneten Leistungen sind mindestens einer geschützten Person zu gewährleisten, die innerhalb einer vorgeschriebenen Zeitspanne eine Wartezeit erfüllt hat, die entweder in drei Beitrags- oder Beschäftigungsmonaten oder in einem Wohnsitzjahr bestehen kann, je nachdem was vorgeschrieben ist.

1309 der Beilagen

21

Article 44.

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent—

- (a) 3 per cent. of the wage of an ordinary adult male labourer, as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of persons protected; or
- (b) 1.5 per cent. of the said wage, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45.

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Part VIII.**Maternity Benefit.****Article 46.**

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47.

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, resulting therefrom.

Article 48.

The persons protected shall comprise—

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees, and, for maternity medical benefit,

Article 44.

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente:

- a) soit 3 pour cent du salaire d'un manœuvre ordinaire adulte masculin déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de toutes les personnes protégées;
- b) soit 1,5 pour cent du salaire susdit multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

Article 45.

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Partie VIII.
Prestations de maternité.**Article 46.**

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 47.

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensem-

Artikel 44.

Der Gesamtwert der Leistungen, die nach Artikel 42 den geschützten Personen gewährt werden, hat zu betragen

- a) 3 vom Hundert des nach den Bestimmungen des Artikels 66 festgesetzten Lohns eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters, vervielfacht mit der Gesamtzahl der Kinder aller geschützten Personen, oder
- b) 1,5 vom Hundert des genannten Lohns, vervielfacht mit der Gesamtzahl der Kinder aller Einwohner.

Artikel 45.

Bestehen die Leistungen in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, so sind sie während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren.

Teil VIII.**Leistungen bei Mutterschaft.****Artikel 46.**

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen bei Mutterschaft nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Artikel 47.

Der gedeckte Fall hat die Schwangerschaft und die Niederkunft sowie ihre Folgen und den sich daraus ergebenden Verdienstentgang im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zu umfassen.

Artikel 48.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) alle Frauen in vorgeschriebenen Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und für ärzt-

<p>also the wives of men in these classes; or</p> <p>(b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or</p> <p>(c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.</p>	<p>ble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;</p> <p>b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;</p> <p>c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.</p>
<p>Article 49.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article. 2. The medical care shall include at least— <ul style="list-style-type: none"> (a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and (b) hospitalisation where necessary. 	<p>Article 49.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article. 2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins: <ul style="list-style-type: none"> a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins post-natals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

liche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer dieser Gruppen oder

b) alle Frauen in vorgeschriebenen Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer dieser Gruppen oder,

c) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, alle Frauen in vorgeschriebenen Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer dieser Gruppen.

Artikel 49.

1. Bei Schwangerschaft und Niederkunft sowie ihren Folgen haben die ärztlichen Leistungen bei Mutterschaft ärztliche Betreuung nach den Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels zu umfassen.
2. Die ärztliche Betreuung hat mindestens zu umfassen
 - a) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch einen Arzt oder eine geprüfte Hebamme und
 - b) Krankenhauspflege, wenn erforderlich.

1309 der Beilagen

23

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50.

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51.

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52.

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency,

3. Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50.

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51.

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52.

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la

3. Die in Absatz 2 dieses Artikels bezeichnete ärztliche Betreuung hat darauf abzuziehen, die Gesundheit der geschützten Frau sowie deren Arbeitsfähigkeit und Fähigkeit zur Besorgung ihrer persönlichen Angelegenheiten zu erhalten, wiederherzustellen oder zu verbessern.

4. Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, welche die ärztlichen Leistungen bei Mutterchaft gewähren, haben die geschützten Frauen mit den als geeignet erscheinenden Mitteln dazu anzuhalten, von den Stellen des allgemeinen Gesundheitsdienstes Gebrauch zu machen, die von den Behörden oder anderen behördlich anerkannten Organen zu ihrer Verfügung gestellt werden.

Artikel 50.

Bei Verdienstentgang infolge von Schwangerschaft und Niederkunft sowie ihren Folgen hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66 berechnet wird. Der Betrag der regelmäßig wiederkehrenden Zahlung kann sich im Verlaufe des Falls unter der Voraussetzung ändern, daß der Durchschnittsbetrag den vorstehenden Bestimmungen entspricht.

Artikel 51.

Die in den Artikeln 49 und 50 bezeichneten Leistungen sind im gedeckten Fall mindestens einer Frau in den geschützten Gruppen zu gewährleisten, die eine zur Vermeidung von Mißbräuchen als notwendig erachtete Wartezeit erfüllt hat; die in Artikel 49 bezeichneten Leistungen sind auch den Ehefrauen von Männern der geschützten Gruppen zu gewähren, wenn diese die vorgesehene Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 52.

Die in den Artikeln 49 und 50 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer

except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

des gedeckten Falls zu gewähren. Die regelmäig wiederkehrende Zahlung kann jedoch auf zwölf Wochen begrenzt werden, es sei denn, daß eine längere Zeitspanne für das Fernbleiben von der Arbeit durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschrieben oder zugelassen ist; in diesem Fall kann die Zahlung nicht auf eine kürzere Zeitspanne begrenzt werden.

Part IX.

Invalidity Benefit.

Article 53.

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 54.

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55.

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes

Partie IX.

Prestations d'invalidité.

Article 53.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 54.

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des

Teil IX.

Leistungen bei Invalidität.

Artikel 53.

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen bei Invalidität nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten:

Artikel 54.

Der gedeckte Fall hat einen vorgeschriebenen Grad der Unfähigkeit zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit zu umfassen, sofern diese Unfähigkeit voraussichtlich dauernd ist oder nach Wegfall des Krankengeldes weiterbesteht.

Artikel 55.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen des Artikels 67 entsprechende Grenzen nicht übersteigen, oder
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, vorgeschriebene

of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 56.

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57.

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

1309 der Beilagen

catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 56.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57.

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Artikel 56.

Die Leistung hat in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die berechnet wird

- a) nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind,
- b) nach den Bestimmungen des Artikels 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 57.

1. Die in Artikel 56 bezeichnete Leistung ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falls nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit erfüllt hat, die in einer Beitrags- oder Beschäftigungszeit von 15 Jahren oder einer Wohnsitzzeit von zehn Jahren bestehen kann,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für die während ihres Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Durchschnittszahl von Beiträgen entrichtet werden ist.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced pension shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Hängt die in Absatz 1 bezeichnete Leistung von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigtezeit ab, so ist eine gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falls nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für die während ihres Arbeitslebens die Hälfte einer vorgeschriebenen jährlichen Durchschnittszahl von Beiträgen nach den Bestimmungen von Absatz 1 b) dieses Artikels ertrittet worden ist.

3. Die Bedingungen in Absatz 1 dieses Artikels gelten als erfüllt, wenn eine Leistung, die nach den Bestimmungen des Teils XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu Teil XI für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens jeder geschützten Person gewährleistet wird, die nach vorgeschriebener Regelung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre oder fünf Wohnsitzjahre zurückgelegt hat.

4. Der in der Tabelle zu Teil XI angegebene Hundertsatz kann im entsprechenden Verhältnis gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre übersteigt, jedoch geringer als 15 Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Eine gekürzte Leistung ist nach Absatz 2 dieses Artikels zu gewähren.

1309 der Beilagen

27

Article 58.

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

Part X.
Survivors' Benefit.

Article 59.

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60.

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61.

The persons protected shall comprise—

- (a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of em-

Article 58.

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

Partie X.
Prestations de survivants.

Article 59.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 60.

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61.

Les personnes protégées doivent comprendre:

- a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des

Artikel 58.

Die in den Artikeln 56 und 57 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren oder so lange, bis sie durch eine Leistung bei Alter ersetzt werden.

Teil X.
Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 59.

Jedes Mitglied, für das dieser Teil des Übereinkommens gilt, hat den geschützten Personen Leistungen an Hinterbliebene nach den Bestimmungen der folgenden Artikel dieses Teils zu gewährleisten.

Artikel 60.

1. Der gedeckte Fall hat den Verlust der Unterhaltsmittel zu umfassen, den die Witwe oder die Kinder infolge des Todes des Unterhaltpflichtigen erleiden; für die Witwe kann der Leistungsanspruch davon abhängig gemacht werden, daß sie nach der innerstaatlichen Gesetzgebung als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen.

2. Die innerstaatliche Gesetzgebung kann bestimmen, daß die Leistung ruht, falls die Person, die Anspruch darauf hätte, eine Erwerbstätigkeit der vorgeschriebenen Art ausübt, oder daß die auf Beiträgen beruhende Leistung gekürzt wird, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers einen vorgeschriebenen Betrag übersteigt, und daß die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung gekürzt wird, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers oder seine sonstigen Mittel oder beide zusammen einen vorgeschriebenen Betrag übersteigen.

Artikel 61.

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) die Ehefrauen und Kinder von Unterhaltpflichtigen in vorgeschriebenen

1309 der Beilagen

- ployees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.
- catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résidant, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.
- Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) die Ehefrauen und Kinder von Unterhaltpflichtigen in vorgeschriebenen Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Witwen und Kinder, die Einwohner sind, den Unterhaltpflichtigen verloren haben und deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen des Artikels 67 entsprechende Grenzen nicht übersteigen, oder,
- d) wenn eine Erklärung nach Artikel 3 abgegeben worden ist, die Ehefrauen und Kinder von Unterhaltpflichtigen in vorgeschriebenen Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben mit mindestens 20 beschäftigten Personen bilden.

Article 62.

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Artikel 62.

Die Leistung hat in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die berechnet wird

- a) nach den Bestimmungen des Artikels 65 oder des Artikels 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind,
- b) nach den Bestimmungen des Artikels 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Article 63.

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance

Article 63.

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisa-

Artikel 63.

1. Die in Artikel 62 bezeichnete Leistung ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, falls der für sie Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit erfüllt hat, die in einer Beitrags- oder Beschäftigungszeit von 15 Jahren oder einer Wohnsitzzeit von zehn Jahren bestehen kann,
- b) wenn grundsätzlich die Ehefrauen und Kinder aller erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, falls der für sie Unterhaltspflichtige eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für ihn während seines Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Durchschnittszahl von Beiträgen entrichtet worden ist.

2. Hängt die in Absatz 1 bezeichnete Leistung von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigtezeit ab, so ist eine gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, falls der für sie Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat,
- b) wenn grundsätzlich die Ehefrauen und Kinder aller erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, falls der für sie Unterhaltspflichtige eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für ihn während seines Arbeitslebens die Hälfte einer vorgeschriebenen jährlichen Durchschnittszahl von Beiträgen nach den Be-

<p>with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.</p>	<p>tions prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.</p>	<p>stimmungen von Absatz 1 b) dieses Artikels entrichtet worden ist.</p>
<p>3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.</p>	<p>3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a été accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.</p>	<p>3. Die Bedingungen in Absatz 1 dieses Artikels gelten als erfüllt, wenn eine Leistung, die nach den Bestimmungen des Teils XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu Teil XI für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens jeder geschützten Person gewährleistet wird und der für sie Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre oder fünf Wohnsitzjahre zurückgelegt hat.</p>
<p>4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.</p>	<p>4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.</p>	<p>4. Der in der Tabelle zu Teil XI angegebene Hundertsatz kann im entsprechenden Verhältnis gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre übersteigt, jedoch geringer als 15 Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Eine gekürzte Leistung ist nach Absatz 2 dieses Artikels zu gewähren.</p>
<p>5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.</p>	<p>5. Pour qu'une veuve sans enfant présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.</p>	<p>5. Für den Leistungsanspruch einer kinderlosen Witwe, die als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen, kann eine Mindestdauer der Ehe vorgeschrieben werden.</p>
<p>Article 64.</p>	<p>Article 64.</p>	<p>Artikel 64.</p>
<p>The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.</p>	<p>Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.</p>	<p>Die in den Artikeln 62 und 63 bezeichneten Leistungen sind während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren.</p>
<p>Part XI. Standards to be Complied with by Periodical Payments.</p>	<p>Partie X. Calcul des paiements périodiques.</p>	<p>Teil X. Berechnung der regelmäßigen wiederkehrenden Zahlungen.</p>
<p>Article 65.</p>	<p>Article 65.</p>	<p>Artikel 65.</p>
<p>1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be</p>	<p>1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra</p>	<p>1. Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des</p>

1309 der Beilagen

31

such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

Falls zu zahlenden Familienzulagen, wie folgt zu bemessen. Er hat für den betreffenden Fall und den in der Tabelle zu diesem Teil bezeichneten Typus des Leistungsempfängers mindestens den in der Tabelle vorgesehenen Hundertsatz der Gesamtsumme aus dem früheren Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen und den Betrag der Familienzulagen zu erreichen, die einer geschützten Person mit gleichen Familienlasten, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat, zu zahlen sind.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

2. Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen ist nach vorgeschriebener Regelung zu berechnen; sind die geschützten Personen oder die für sie Unterhaltspflichtigen in Verdienstklassen eingeteilt, so kann der frühere Verdienst nach den Grundverdiensten der Klassen, zu denen sie gehörten, berechnet werden.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

3. Für den Leistungsbetrag oder für den bei der Berechnung dieses Betrages zugrunde gelegten Verdienst kann eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden, vorausgesetzt, daß dabei den Bestimmungen von Absatz 1 dieses Artikels entsprochen wird, wenn der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen nicht höher ist als der Lohn eines gelernten männlichen Arbeiters.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

4. Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen, der Lohn des gelernten männlichen Arbeiters, die Leistung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlichen Grundlage zu berechnen.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

5. Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der des Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera:

6. Im Sinne dieses Artikels hat als gelernter männlicher Arbeiter zu gelten

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraph 6 and 7 of this Article.

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

- a) ein Einrichter oder Dreher in der Maschinenbau-industrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des gelernten Arbeiters nach den Bestimmungen des nachstehenden Absatzes oder
- c) eine Person, deren Verdienst nicht niedriger ist als der Verdienst von 75 vom Hundert aller geschützten Personen, wobei dieser Verdienst auf der Grundlage jährlicher oder kürzerer Zeitspannen ermittelt wird, je nachdem was vorgeschrieben ist, oder
- d) eine Person, deren Verdienst ebenso hoch ist wie 125 vom Hundert des Durchschnittsverdienstes aller geschützten Personen.

7. Als Typus des gelernten Arbeiters im Sinne von b) des vorstehenden Absatzes hat eine Person zu gelten, die in der Hauptgruppe mit der größten Zahl für den betreffenden Fall geschützter erwerbstätiger männlicher Personen oder von Unterhaltpflichtigen der geschützten Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die ihrerseits die größte Zahl solcher Personen oder Unterhaltpflichtiger umfaßt; hiervfür wird die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten zugrunde gelegt, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner siebenten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und im Anhang zu diesem Übereinkommen wiedergegeben ist, unter Berücksichtigung aller späteren Änderungen.

8. Haben die Leistungen eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe, so kann der gelernte männliche Arbeiter nach den Bestimmungen der Absätze 6 und 7 dieses Artikels für jedes Gebiet bestimmt werden.

1309 der Beilagen

33

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront revisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 66.

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations fa-

9. Der Lohn des gelernten männlichen Arbeiters ist auf der Grundlage der Lohnsätze für die durch Gesamtarbeitsverträge oder gegebenenfalls von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung oder durch Gewohnheit festgelegte normale Arbeitszeit zu ermitteln unter Einbeziehung etwaiger Teuerungszulagen; haben diese Lohnsätze eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe und findet der Absatz 8 dieses Artikels keine Anwendung, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

10. Die Beträge der laufenden regelmäßigen wiederkehrenden Zahlungen bei Alter, bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (mit Ausnahme derjenigen bei Arbeitsunfähigkeit), bei Invalidität und bei Tod des Unterhaltpflichtigen, sind nach namhaften Änderungen in der allgemeinen Verdiensthöhe, die sich aus namhaften Änderungen in den Lebenshaltungskosten ergeben, zu überprüfen.

Artikel 66.

1. Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des Falls zu zahlenden Familienzulagen, wie folgt zu bemessen. Er hat für den betreffenden Fall und den in der Tabelle zu diesem Teil bezeichneten Typus des Leistungsempfängers mindestens den in der Tabelle vorgesehenen Hundertsatz der Gesamtsumme aus dem Lohn eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters und dem Betrag der Familienzulagen zu erreichen, die einer geschützten Person mit gleichen Familienlasten, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat, zu zahlen sind.

2. Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters, die Lei-

be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the

miliaires seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera:

- a) soit un manœuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un manœuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre-type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire

stung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlichen Grundlage zu berechnen.

3. Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der des Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

4. Im Sinne dieses Artikels hat als gewöhnlicher erwachsener männlicher ungelernter Arbeiter zu gelten

- a) der Typus des ungelernten Arbeiters in der Maschinenbauindustrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des ungelernten Arbeiters nach den Bestimmungen des nachstehenden Absatzes.

5. Als Typus des ungelernten Arbeiters im Sinne von b) des vorstehenden Absatzes hat eine Person zu gelten, die in der Hauptgruppe mit der größten Zahl für den betreffenden Fall geschützter erwerbstätiger männlicher Personen oder von Unterhaltpflichtigen der geschützten Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die ihrerseits die größte Zahl solcher Personen oder Unterhaltpflichtiger umfasst; hiefür wird die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten zugrunde gelegt, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner siebenten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und im Anhang zu diesem Übereinkommen wiedergegeben ist, unter Berücksichtigung aller späteren Änderungen.

6. Haben die Leistungen eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe, so kann der gewöhnliche erwachsene männliche ungelernte Arbeiter nach den Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels für jedes Gebiet bestimmt werden.

7. Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters ist auf

1309 der Beilagen

35

rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront revisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

der Grundlage der Lohnsätze für die durch Gesamtarbeitsverträge oder gegebenenfalls von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung oder durch Gewohnheit festgelegte normale Arbeitszeit zu ermitteln unter Einbeziehung etwaiger Teuerungszulagen; haben diese Lohnsätze eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe und findet der Absatz 6 dieses Artikels keine Anwendung, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

8. Die Beträge der laufenden regelmäßigen wiederkehrenden Zahlungen bei Alter, bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (mit Ausnahme derjenigen bei Arbeitsunfähigkeit), bei Invalidität und bei Tod des Unterhaltpflichtigen, sind nach namhaften Änderungen in der allgemeinen Verdiensthöhe, die sich aus namhaften Änderungen in den Lebenshaltungskosten ergeben, zu überprüfen.

Article 67.

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be

Article 67.

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique:

- a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa b) ci-dessus, doit être suf-

Artikel 67.

Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, gilt folgendes:

- a) Der Leistungsbetrag ist entsprechend einer vorgeschriebenen Skala oder entsprechend einer von der zuständigen Stelle nach vorgeschriebener Regelung festgelegten Skala zu berechnen.
- b) Der Leistungsbetrag kann nur insoweit gekürzt werden, als die sonstigen Mittel der Familie des Leistungsempfängers vorgeschriebene namhafte Beträge oder von der zuständigen Stelle nach vorgeschriebener Regelung festgelegte namhafte Beträge übersteigen.
- c) Die Gesamtsumme aus der Leistung und den sonstigen Mitteln nach Abzug der in b) bezeichneten namhaften Beträge hat

sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;	fisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66;	auszureichen, um der Familie des Leistungsempfängers gesunde und angemessene Lebensbedingungen zu gewährleisten; sie darf nicht unter der nach den Bestimmungen des Artikels 66 berechneten Leistung liegen.
(d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds by at least 30 per cent. the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:	d) Les dispositions de l'alinéa c) seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la Partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de:	d) Die Bedingungen in c) haben als erfüllt zu gelten, wenn der Gesamtbetrag der nach dem betreffenden Teil gewährten Leistungen um mindestens 30 vom Hundert höher ist als der Gesamtbetrag der Leistungen, der bei Anwendung der Bestimmungen des Artikels 66 und der nachstehenden Bestimmungen erreicht würde:
(i) Article 15 (b) for Part III;	i) l'alinéa b) de l'article 15 pour la Partie III;	i) Artikel 15 b) für Teil III,
(ii) Article 27 (b) for Part V;	ii) l'alinéa b) de l'article 27 pour la Partie V;	ii) Artikel 27 b) für Teil V,
(iii) Article 55 (b) for Part IX;	iii) l'alinéa b) de l'article 55 pour la Partie IX;	iii) Artikel 55 b) für Teil IX,
(iv) Article 61 (b) for Part X.	iv) l'alinéa b) de l'article 61 pour la Partie X.	iv) Artikel 61 b) für Teil X.

Schedule to Part XI.
Periodical payments to standard beneficiaries.

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Invalidity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

1309 der Beilagen

37

Tableau (Annexe à la Partie XI)
Paiements périodiques aux bénéficiaires-types.

Partie	Eventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension ..	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles:		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	40
X	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40

Tabelle zu Teil XI.
Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an die Typen der Leistungsempfänger.

Teil	Fall	Typus des Leistungsempfängers	Hundertsatz
III	Krankheit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	45
IV	Arbeitslosigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	45
V	Alter	Mann mit Ehefrau im Rentenalter	40
VI	Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten:		
	Arbeitsunfähigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
	Erwerbsunfähigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern	40
VIII	Mutterschaft	Frau	45
IX	Invalidität	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	40
X	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern	40

Part XII. Equality of Treatment of Non-National Residents.	Partie XII. Egalité de traitement des résidants non nationaux	Teil XII. Gleichbehandlung von Ein- wohnern, die nicht die Staats- angehörigkeit des Wohnsitz- landes besitzen.
--	---	---

Article 68.	Article 68.	Artikel 68.
1. Non-national residents shall have the same rights as national residents: Provided that special rules concerning non-nationals and nationals born outside the territory of the Member may be prescribed in respect of benefits or portions of benefits which are	1 Les résidants qui ne sont pas des nationaux doivent avoir les mêmes droits que les résidants qui sont des nationaux. Toutefois, en ce qui concerne les prestations ou les fractions de prestations financées exclusivement ou d'une façon prépondérante par les fonds publics,	1. Einwohner, die nicht die Staatsangehörigkeit des Wohnsitzlandes besitzen, sind die gleichen Rechte einzuräumen wie Einwohnern mit der Staatsangehörigkeit dieses Landes. Für Nichtstaatsangehörige oder außerhalb des Gebietes des Mitglieds geborene Staatsangehörige

payable wholly or mainly out of public funds and in respect of transitional schemes.

2. Under contributory social security schemes which protect employees, the persons protected who are nationals of another Member which has accepted the obligations of the relevant Part of the Convention shall have, under that Part, the same rights as nationals of the Member concerned: Provided that the application of this paragraph may be made subject to the existence of a bilateral or multilateral agreement providing for reciprocity.

Part XIII. Common Provisions. Article 69.

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to any portion of the benefit in excess of the value of such maintenance being granted to the dependants of the beneficiary;
- (c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a

et en ce qui concerne les régimes transitoires, des dispositions particulières à l'égard des non-nationaux et à l'égard des nationaux nés hors du territoire du Membre peuvent être prescrites.

2. Dans les systèmes de sécurité sociale contributive dont la protection s'applique aux salariés, les personnes protégées qui sont des nationaux d'un autre Membre qui a accepté les obligations découlant de la Partie correspondante de la convention doivent avoir, à l'égard de ladite Partie, les mêmes droits que les nationaux du Membre intéressé. Toutefois, l'application du présent paragraphe peut être subordonnée à l'existence d'un accord bilatéral ou multilatéral prévoyant une réciprocité.

Partie XIII. Dispositions communes Article 69.

Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente convention, peut être suspendue, dans une mesure qui peut être prescrite:

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale; toutefois, si la prestation dépasse le coût de cet entretien, la différence doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire;
- c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèces une autre prestation de sécurité sociale à l'exception

können jedoch Sonderbestimmungen vorgeschrieben werden, soweit es sich um ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Leistungen oder Leistungsteile sowie um Übergangsregelungen handelt.

2. Bei den auf Beiträgen beruhenden Systemen der Sozialen Sicherheit, deren Schutz sich auf die Arbeitnehmer erstreckt, sind den geschützten Personen, die Staatsangehörige eines anderen Mitglieds sind, das die Verpflichtungen aus dem entsprechenden Teil des Übereinkommens übernommen hat, in bezug auf diesen Teil die gleichen Rechte wie den Staatsangehörigen des betreffenden Mitglieds einzuräumen. Die Anwendung dieses Absatzes kann jedoch vom Bestehen eines zweiseitigen oder mehrseitigen Gegenseitigkeitsabkommens abhängig gemacht werden.

Teil XIII. Gemeinsame Bestimmungen. Artikel 69.

Eine Leistung, auf die eine geschützte Person nach einem der Teile II bis X dieses Übereinkommens Anspruch hätte, kann in einem vorgeschriebenen Ausmaß ruhen,

- a) solange die betreffende Person sich außerhalb des Gebietes des Mitglieds aufhält;
- b) solange der Unterhalt der betreffenden Person aus öffentlichen Mitteln oder von einer Einrichtung oder einem Dienst der Sozialen Sicherheit bestritten wird, wobei jedoch, falls die Leistung den Wert des Unterhalts übersteigt, der Unterschied den unterhaltsberechtigten Angehörigen des Leistungsempfängers zuzuteilen ist;
- c) solange die betreffende Person eine andere Geldleistung der Sozialen Sicherheit mit Ausnahme

1309 der Beilagen

39

- | | | |
|--|--|--|
| <p>family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;</p> <p>(d) where the person concerned has made a fraudulent claim;</p> <p>(e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;</p> <p>(f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;</p> <p>(g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries;</p> <p>(h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;</p> <p>(i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and</p> | <p>tion d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie;</p> <p>d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation;</p> <p>e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;</p> <p>f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé;</p> <p>g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;</p> <p>h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition;</p> <p>i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes;</p> | <p>einer Familienleistung bezieht, ferner, solange sie für denselben Fall von dritter Seite entschädigt wird, wobei jedoch der ruhende Leistungsteil die andere Leistung oder die von dritter Seite gewährte Entschädigung nicht übersteigen darf,</p> <p>d) wenn die betreffende Person durch Betrug versucht hat, eine Leistung zu erhalten,</p> <p>e) wenn der Fall von der betreffenden Person durch ein von ihr begangenes Verbrechen oder Vergehen herbeigeführt worden ist,</p> <p>f) wenn der Fall von der betreffenden Person vorsätzlich herbeigeführt worden ist,</p> <p>g) in entsprechenden Fällen, wenn die betreffende Person es unterlässt, von den ihr zur Verfügung gestellten Einrichtungen des ärztlichen Dienstes oder des Dienstes für die berufliche Nach- und Umschulung Gebrauch zu machen oder die für die Nachprüfung des Bestehens des Falls oder für das Verhalten der Leistungsempfänger vorgeschriebene Regelung nicht befolgt,</p> <p>h) bei Leistungen im Fall der Arbeitslosigkeit, wenn die betreffende Person es unterlässt, von den ihr zur Verfügung gestellten Einrichtungen der Arbeitsvermittlung Gebrauch zu machen,</p> <p>i) bei Leistungen im Fall der Arbeitslosigkeit, wenn der Verlust der Beschäftigung die unmittelbare Folge einer auf eine Arbeitsstreitigkeit zurückzuführenden Arbeitseinstellung war oder die betreffende Person ihre Beschäftigung freiwillig ohne ausreichende Gründe aufgegeben hat, und</p> |
|--|--|--|

40

1309 der Beilagen

- (j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 70.

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Convention a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 71.

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Convention and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Member and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not

- j) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 70.

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 71.

1. Le coût des prestations attribuées en application de la présente convention et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique du Membre et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégées ne doit pas dé-

- j) bei Leistungen an Hinterbliebene, solange eine Witwe mit einem Mann in eheähnlicher Gemeinschaft lebt.

Artikel 70.

1. Jedem Antragsteller ist das Recht einzuräumen, ein Rechtsmittel einzulegen, falls die Leistung abgelehnt oder ihre Art oder ihr Ausmaß strittig wird.

2. Wird bei der Anwendung dieses Übereinkommens die ärztliche Betreuung von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle durchgeführt, so kann an die Stelle des in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Rechts auf Einlegung eines Rechtsmittels das Recht treten, eine Beschwerde über die Ablehnung der ärztlichen Betreuung oder die Art der erhaltenen Betreuung der zuständigen Stelle zur Prüfung zu unterbreiten.

3. Werden Ansprüche bei einem zur Behandlung von Fragen der Sozialen Sicherheit gebildeten Sondergericht geltend gemacht, in dem die geschützten Personen vertreten sind, so braucht kein Recht auf Rechtsmittel eingeräumt zu werden.

Artikel 71.

1. Die Aufwendungen für die nach diesem Übereinkommen gewährten Leistungen und die Kosten für ihre Verwaltung sind gemeinschaftlich durch Beiträge oder Steuern oder aus beiden Quellen zusammen zu bestreiten, und zwar so, daß Häerten für Minderbemittelte vermieden werden und der wirtschaftlichen Lage des Mitglieds und der geschützten Personengruppen Rechnung getragen wird.

2. Die Gesamtsumme der von den geschützten Arbeitnehmern aufzubringenden Beiträge darf

1309 der Beilagen

41

exceed 50 per cent. of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Member in compliance with this Convention, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

3. The Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 72.

1. Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of the Convention.

passer 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par le Membre en application de la convention pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. Le Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; il doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 72.

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

50 vom Hundert der Gesamtsumme der für den Schutz der Arbeitnehmer und ihrer Ehefrauen und Kinder bestimmten Mittel nicht übersteigen. Zur Feststellung, ob diese Bedingung erfüllt ist, können alle von dem Mitglied nach dem Übereinkommen gewährten Leistungen mit Ausnahme der Familienleistungen und, sofern hiefür ein besonderer Zweig besteht, der Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten berücksichtigt werden.

3. Das Mitglied hat die allgemeine Verantwortung für die Gewährung der nach diesem Übereinkommen vorgesehenen Leistungen zu übernehmen und alle hiefür notwendigen Maßnahmen zu treffen; es hat, wenn erforderlich, dafür zu sorgen, daß die notwendigen versicherungstechnischen Untersuchungen und Berechnungen über das finanzielle Gleichgewicht regelmäßig und auf alle Fälle vor jeder Änderung der Leistungen, der Beitragssätze oder der zur Deckung der in Betracht kommenden Fälle in Anspruch genommenen Steuern durchgeführt werden.

Artikel 72.

1. Wird die Verwaltung nicht von einer nach Weisungen der Behörden tätigen Einrichtung oder von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle wahrgenommen, so sind unter den vorgeschriebenen Voraussetzungen Vertreter der geschützten Personen an der Verwaltung zu beteiligen oder ihr in beratender Eigenschaft beizutragen; die innerstaatliche Gesetzgebung kann auch die Mitwirkung von Vertretern der Arbeitgeber und der Behörden vorsehen.

2. Das Mitglied hat die allgemeine Verantwortung für die einwandfreie Verwaltung der Einrichtungen und Dienste zu übernehmen, die bei der Durchführung dieses Übereinkommens mitwirken.

Part XIV.
Miscellaneous Provisions.

Article 73.

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 74.

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

Article 75.

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Article 76.

1. Each Member which ratifies this Convention shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the Inter-

Partie XIV.
Dispositions diverses.

Article 73.

La présente convention ne s'appliquera pas:

- a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 74.

La présente convention ne doit pas être considérée comme portant révision de l'une quelconque des conventions existantes.

Article 75.

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié celle-ci, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Article 76.

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à fournir dans le rapport annuel qu'il doit présenter sur l'application de la convention, conformément à l'article 22 de la

Teil XIV.
Sonstige Bestimmungen.

Artikel 73.

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf

- a) Fälle, die sich vor dem Inkrafttreten des entsprechenden Teils des Übereinkommens für das betreffende Mitglied ereignet haben,
- b) Leistungen für Fälle, die sich nach dem Inkrafttreten des entsprechenden Teils des Übereinkommens für das betreffende Mitglied ereignet haben, soweit sich die Ansprüche auf diese Leistungen aus der Zeit vor diesem Inkrafttreten herleiten.

Artikel 74.

Dieses Übereinkommen gilt nicht als Abänderung eines bereits bestehenden Übereinkommens.

Artikel 75.

Enthält ein Übereinkommen, das später von der Konferenz angenommen wird und sich auf einen oder mehrere der im vorliegenden Übereinkommen behandelten Gegenstände bezieht, eine dahingehende Bestimmung, so verlieren die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens, die im neuen Übereinkommen angeführt werden, gegenüber jedem Mitglied, welches das neue Übereinkommen ratifiziert hat, ihre Wirksamkeit von dem Zeitpunkt an, in dem das neue Übereinkommen für das betreffende Mitglied in Kraft tritt.

Artikel 76.

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, in dem Jahresbericht, den es nach Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über

1309 der Beilagen

43

<p>national Labour Organisation—</p> <p>(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of the Convention; and</p> <p>(b) evidence, conforming in its presentation as closely as is practicable with any suggestions for greater uniformity of presentation made by the Governing Body of the International Labour Office, of compliance with the statistical conditions specified in—</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Articles 9 (a), (b), (c) or (d); 15 (a), (b) or (d); 21 (a) or (c); 27 (a), (b) or (d); 33 (a) or (b); 41 (a), (b) or (d); 48 (a), (b) or (c); 55 (a), (b) or (d); 61 (a), (b) or (d), as regards the number of persons protected; (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit; (iii) subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 18, as regards duration of sickness benefit; (iv) paragraph 2 of Article 24, as regards duration of unemployment benefit; and (v) paragraph 2 of Article 71, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected. <p>2. Each Member which ratifies this Convention shall re-</p>	<p>Constitution de l'Organisation internationale du Travail:</p> <p>a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la convention;</p> <p>b) les preuves qu'il a satisfait aux exigences statistiques formulées par:</p> <p>i) les articles 9 a), b), c) ou d); 15 a), b) ou d); 21 a) ou c); 27 a), b) ou d); 33 a) ou b); 41 a), b) ou d); 48 a), b) ou c); 55 a), b) ou d); 61 a), b) ou d) quant au nombre des personnes protégées;</p> <p>ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;</p> <p>iii) l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 18 quant à la durée des indemnités de maladie;</p> <p>iv) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage;</p> <p>v) le paragraphe 2 de l'article 71 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés;</p> <p>ces preuves devront être fournies en se conformant autant que possible, quant à leur présentation, aux suggestions faites par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail en vue d'une plus grande uniformité à cet égard.</p> <p>2. Tout Membre qui ratifie la présente convention adressera</p>	<p>die Anwendung dieses Übereinkommens vorzulegen hat,</p> <p>a) vollständige Auskünfte über die Gesetzgebung, durch welche die Bestimmungen des Übereinkommens verwirklicht werden, zu erteilen,</p> <p>b) Nachweise darüber zu erbringen, daß es die in den folgenden Bestimmungen bezeichneten statistischen Erfordernisse erfüllt hat:</p> <p>i) Artikel 9 a), b), c) oder d); 15 a), b) oder d); 21 a) oder c); 27 a), b) oder d); 33 a) oder b); 41 a), b) oder d); 48 a), b) oder c); 55 a), b) oder d); 61 a), b) oder d) in bezug auf die Zahl der geschützten Personen,</p> <p>ii) Artikel 44, 65, 66 oder 67 in bezug auf die Leistungssätze,</p> <p>iii) Artikel 18 Absatz 2 a) in bezug auf die Dauer des Krankengeldes,</p> <p>iv) Artikel 24 Absatz 2 in bezug auf die Dauer der Leistungen bei Arbeitslosigkeit,</p> <p>v) Artikel 71 Absatz 2 in bezug auf den Anteil der Mittel, die aus Beiträgen der geschützten Arbeitnehmer stammen.</p> <p>Diese Nachweise haben in ihrer Darstellung soweit wie möglich den vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes zur Erzielung einer größeren Einheitlichkeit gemachten Vorschlägen zu entsprechen.</p> <p>2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, be-</p>
---	--	--

port to the Director-General of the International Labour Office at appropriate intervals, as requested by the Governing Body, on the position of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Convention not specified in its ratification or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 77.

1. This Convention does not apply to seamen or seafishermen; provision for the protection of seamen and seafishermen has been made by the International Labour Conference in the Social Security (Seafarers) Convention, 1946, and the Seafarers' Pension Convention 1946.

2. A Member may exclude seamen and seafishermen from the number of employees, of the economically active population or of residents, when calculating the percentage of employees or residents protected in compliance with any of Parts II to X covered by its ratification.

Part XV. Final Provisions.

Article 78.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 79.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, des rapports sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des Parties II à X de la convention qui n'ont pas déjà été spécifiées dans la ratification du Membre dont il s'agit ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

Article 77.

1. La présente convention ne s'applique ni aux marins ni aux marins pêcheurs; des dispositions pour la protection des marins et des marins pêcheurs ont été adoptées par la Conférence internationale du Travail dans la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946, et dans la convention sur les pensions des gens de mer, 1946.

2. Un Membre peut exclure les marins et les marins pêcheurs du nombre, soit des salariés, soit des personnes de la population active, soit des résidants, pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés ou des résidants qui sont protégés en application de l'une quelconque des Parties II à X couverts par la ratification.

Partie XV. Dispositions finales.

Article 78.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 79.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

richtet dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes in angemessenen Zeitabständen entsprechend den Beschlüssen des Verwaltungsrates über den Stand seiner Gesetzgebung und Praxis hinsichtlich jedes der Teile II bis X des Übereinkommens, die nicht bereits in seiner Ratifikation oder in einer nach Artikel 4 zu einem späteren Zeitpunkt gemachten Mitteilung angegeben worden sind.

Artikel 77.

1. Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf Schiffsleute und Seefischer; Bestimmungen über den Schutz der Schiffsleute und der Seefischer sind von der Internationalen Arbeitskonferenz im Übereinkommen über die Soziale Sicherheit der Schiffsleute, 1946, und im Übereinkommen über die Altersrenten der Schiffsleute, 1946, getroffen worden.

2. Bei Berechnung des Hundertsatzes der Arbeitnehmer oder Einwohner, die nach irgendeinem der von der Ratifikation erfaßten Teile II bis X geschützt sind, kann ein Mitglied die Schiffsleute und die Seefischer von der Zahl der Arbeitnehmer, der erwerbstätigen Bevölkerung oder der Einwohner ausnehmen.

Teil XV. Schlußbestimmungen.

Artikel 78.

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 79.

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

1309 der Beilagen

45

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 80.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declara-

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 80.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître:

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclara-

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate, nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 80.

1. In den dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes nach Artikel 35 Absatz 2 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation übermittelten Erklärungen hat das beteiligte Mitglied die Gebiete bekanntzugeben,

- a) für die es die Verpflichtung zur unveränderten Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens oder einzelner Teile des Übereinkommens übernimmt,
- b) für die es die Verpflichtung zur Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens oder einzelner Teile des Übereinkommens mit Abweichungen übernimmt, unter Angabe der Einzelheiten dieser Abweichungen,
- c) in denen das Übereinkommen nicht durchgeführt werden kann, und in diesem Fall die Gründe dafür,
- d) für die es sich die Entscheidung bis zu einer weiteren Prüfung der Lage in bezug auf die betreffenden Gebiete vorbehält.

2. Die Verpflichtungen nach Absatz 1 a) und b) dieses Artikels gelten als Bestandteil der Ratifikation und haben die Wirkung einer Ratifikation.

3. Jedes Mitglied kann die in der ursprünglichen Erklärung

tion cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 81.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention or of the Parts thereof accepted by the Declaration will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the Declaration indicates that the provisions of the Convention or of certain Parts thereof will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the

ration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 81.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention ou des Parties auxquelles elles se réfèrent seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties, s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant

nach Absatz 1 b), c) und d) die-ses Artikels mitgeteilten Vor-behalte jederzeit durch eine spätere Erklärung ganz oder teilweise zurückziehen.

4. Jedes Mitglied kann dem Generaldirektor zu jedem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen nach Artikel 82 gekündigt werden kann, eine Erklärung übermitteln, durch die der Inhalt jeder früheren Erklärung in sonstiger Weise abgeändert und die in dem betreffenden Zeitpunkt in bestimmten Gebieten bestehende Lage angegeben wird.

Artikel 81.

1. In den dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes nach Artikel 35 Absätze 4 und 5 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation übermittelten Erklärungen ist anzugeben, ob das Übereinkommen oder die Teile, auf die sich eine Erklärung bezieht, in dem betreffenden Gebiet mit oder ohne Abweichungen durchgeführt werden; besagt die Erklärung, daß die Durchführung des Übereinkommens oder einzelner Teile mit Abweichungen erfolgt, so sind die Einzelheiten dieser Abweichungen anzugeben

2. Das beteiligte Mitglied, die beteiligten Mitglieder oder die beteiligte internationale Behörde können jederzeit durch eine spätere Erklärung auf das Recht der Inanspruchnahme jeder in einer früheren Erklärung mitgeteilten Abweichung ganz oder teilweise verzichten.

3. Das beteiligte Mitglied, die beteiligten Mitglieder oder die beteiligte internationale Behörde können dem Generaldirektor zu jedem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen nach Artikel 82 gekündigt werden kann, eine Erklärung übermitteln, durch die der Inhalt jeder früheren Erklärung in sonstiger Weise abgeändert und

1309 der Beilagen

47

present position in respect of the application of the Convention.

Article 82.

1. A Member which has ratified this Convention may, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, denounce the Convention or any one or more of Parts II to X thereof by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce the Convention or any one of Parts II to X thereof at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 83.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 82.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, dénoncer la convention, ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la convention ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 83.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

die in dem betreffenden Zeitpunkt bestehende Lage in bezug auf die Durchführung dieses Übereinkommens angegeben wird.

Artikel 82.

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann das Übereinkommen oder einen oder mehrere seiner Teile II bis X nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen oder einen oder mehrere der Teile II bis X jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 83.

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen, Erklärungen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Article 84.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 85.

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 86.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in Part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 82 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its

Article 84.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 85.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 86.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 82 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en

Artikel 84.

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen, Erklärungen und Kündigungen.

Artikel 85.

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 86.

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Ratifikation des neu gefassten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich, ohne Rücksicht auf Artikel 82, vorausgesetzt, daß das neu gefasste Übereinkommen in Kraft getreten ist.

b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neu gefassten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach

1309 der Beilagen

49

actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neu gefasste Übereinkommen ratifiziert haben.

Article 87.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 87.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Artikel 87.

Annex.	Annexe.	Anhang.
International standard industrial classification of all economic activities.	Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique.	Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten
List of Divisions and Major Groups.	Nomenclature des branches et des classes.	Verzeichnis der Abteilungen und der Hauptgruppen.
Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing:	Branche 0. Agriculture, sylviculture, chasse et pêche:	Abteilung 0. Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Jagd und Fischerei:
01. Agriculture and livestock production 02. Forestry and logging 03. Hunting, trapping and game propagation 04. Fishing	01. Agriculture et élevage 02. Sylviculture et exploitation forestière 03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier 04. Pêche	01. Landwirtschaft und Tierzucht 02. Forstwirtschaft und Waldnutzung 03. Jagd, Fallenstellerei und Wildhege 04. Fischerei
Division 1. Mining and Quarrying:	Branche 1. Industries extractives:	Abteilung 1. Industrien zur Gewinnung von Rohstoffen:
11. Coal mining 12. Metal mining 13. Crude petroleum and natural gas 14. Stone quarrying, clay and sand pits 19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified	11. Extraction du charbon 12. Extraction des minerais 13. Pétrole brut et gaz naturel 14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable 19. Extraction de minerais non métallifères, non classés ailleurs	11. Kohlenbergbau 12. Metallbergbau 13. Erdöl- und Erdgasgewinnung 14. Stein-, Ton- und Sandgewinnung 19. Gewinnung nichtmetallischer Mineralien, die nicht anderweitig eingereiht sind
Divisions 2—3. Manufacturing:	Branches 2—3. Industries manufacturières:	Abteilungen 2 und 3. Verarbeitende Industrien:
20. Food manufacturing industries, except beverage industries 21. Beverage industries 22. Tobacco manufactures 23. Manufacture of textiles 24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods 25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture 26. Manufacture of furniture and fixtures 27. Manufacture of paper and paper products 28. Printing, publishing and allied industries 29. Manufacture of leather and leather products, except footwear 30. Manufacture of rubber products 31. Manufacture of chemicals and chemical products 32. Manufacture of products of petroleum and coal 33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal 34. Basic metal industries 35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment	20. Industries des denrées alimentaires (à l'exclusion des boissons) 21. Industrie des boissons 22. Industries du tabac 23. Industries textiles 24. Fabrication de chaussures, articles d'habillement et autres articles faits avec des matières textiles 25. Industries du bois et du liège (à l'exclusion de l'industrie du meuble) 26. Industries du meuble et de l'ameublement 27. Industries du papier et fabrication d'articles en papier 28. Impression, édition et industries connexes 29. Industries du cuir et des articles en cuir (à l'exclusion de la chaussure) 30. Industries du caoutchouc 31. Industries chimiques et de produits chimiques 32. Industries des dérivés du pétrole et du charbon 33. Industries des produits minéraux non métalliques (à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon) 34. Industries métallurgiques de base 35. Fabrication de produits métallurgiques (à l'exclusion des machines et du matériel de transport)	20. Nahrungsmittelindustrie (mit Ausnahme der Getränkeindustrie) 21. Getränkeindustrie 22. Tabakindustrie 23. Textilindustrie 24. Herstellung von Schuhen, Bekleidungsgegenständen und anderen Gegenständen aus Textilien 25. Holz- und Korkindustrie (mit Ausnahme der Möbelindustrie) 26. Möbelindustrie und Schreinerei 27. Papierindustrie und Papierwarenindustrie 28. Druck- und Verlagsgewerbe und verwandte Gewerbe 29. Lederindustrie und Lederwarenindustrie (mit Ausnahme der Schuhherzeugung) 30. Kautschukindustrie 31. Chemische Industrie 32. Industrie der Erdöl- und Kohlenderivate 33. Verarbeitung nichtmetallischer Mineralien (mit Ausnahme der Erdöl- und Kohlenderivate) 34. Metallurgische Grundindustrien 35. Herstellung metallurgischer Produkte (mit Ausnahme von Maschinen und Transportmaterial)

1309 der Beilagen

51

36. Manufacture of machinery, except electrical machinery	36. Construction de machines (à l'exclusion des machines électriques)	36. Maschinenbauindustrie (mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie)
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies	37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques	37. Herstellung von elektrischen Maschinen, Elektroapparaten, Elektrogeräten und Elektrozubehör
38. Manufacture of transport equipment	38. Construction de matériel de transport	38. Herstellung von Transportmaterial
39. Miscellaneous manufacturing industries	39. Industries manufacturières diverses	39. Verschiedene verarbeitende Industrien
Division 4. Construction:	Branche 4. Construction:	Abteilung 4. Baugewerbe:
40. Construction	40. Construction	40. Baugewerbe
Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services:	Branche 5. Electricité, gaz, eau et services sanitaires:	Abteilung 5. Elektrizität, Gas, Wasser und sanitäre Anlagen:
51. Electricity, gas and steam	51. Electricité, gaz et vapeur	51. Elektrizität, Gas, Dampf
52. Water and sanitary services	52. Services des eaux et services sanitaires	52. Wasserversorgung und sanitäre Anlagen
Division 6. Commerce:	Branche 6. Commerce, banque, assurances, affaires immobilières:	Abteilung 6. Handel, Banken, Versicherungen, Immobiliengeschäfte:
61. Wholesale and retail trade	61. Commerce de gros et de détail	61. Groß- und Einzelhandel
62. Banks and other financial institutions	62. Banques et autres établissements financiers	62. Banken und andere Finanzinstitute
63. Insurance	63. Assurances	63. Versicherungen
64. Real estate	64. Affaires immobilières	64. Immobiliengeschäfte
Division 7. Transport, Storage and Communication:	Branche 7. Transports, entrepôts et communications:	Abteilung 7. Transportwesen, Lagerung und Verkehrswesen:
71. Transport	71. Transports	71. Transportwesen
72. Storage and warehousing	72. Entrepôts et magasins	72. Lagerung
73. Communication	73. Communications	73. Verkehrswesen
Division 8. Services:	Branche 8. Services:	Abteilung 8. Dienstleistungen:
81. Government services	81. Services gouvernementaux	81. Verwaltung
82. Community and business services	82. Services fournis au public et aux entreprises	82. Dienstleistungen für die Öffentlichkeit und für Geschäftsbetriebe
83. Recreation services	83. Services des loisirs	83. Dienstleistungen für Freizeitgestaltung
84. Personal services	84. Services personnels	84. Persönliche Dienstleistungen
Division 9. Activities not Adequately Described:	Branche 9. Activités mal désignées:	Abteilung 9. Ungenügend umschriebene Tätigkeiten:
90. Activities not adequately described	90. Activités mal désignées	90. Ungenügend umschriebene Tätigkeiten

Declaration

according to article 2 lit. b
of the Convention (No. 102)
concerning minimum standards
of Social Security

In accordance with article 2
lit. b of the Convention con-
cerning minimum standards of
Social Security the Republic of
Austria declares to accept the
obligations of the Convention
in respect of its parts II, V,
VII and VIII.

Déclaration

Conformément à l'article 2
lit. b de la Convention
(No. 102) concernant la
norme minimum de la
sécurité sociale

Conformément à l'article 2
lit. b de la Convention concer-
nant la norme minimum de la
sécurité sociale la République
d'Autriche déclare l'acceptation
des obligations découlant des
Parties II, V, VII et VIII de la
Convention.

(Übersetzung)

Erklärung

gemäß Artikel 2 lit. b des
Übereinkommens (Nr. 102)
über die Mindestnormen der
Sozialen Sicherheit

Die Republik Österreich er-
klärt, gemäß Artikel 2 lit. b des
Übereinkommens über die Min-
destnormen der Sozialen Sicher-
heit die Verpflichtungen aus
dessen Teilen II, V, VII und VIII
zu übernehmen.

Erläuternde Bemerkungen

A. Vorbemerkungen

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation, die vom 4. bis 28. Juni 1952 in Genf zu ihrer 35. Tagung zusammengetreten war und auf der Österreich durch eine vollzählige Delegation vertreten gewesen ist, hat auf dieser Tagung unter anderem das Übereinkommen (Nr. 102) über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit angenommen.

Nach der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation ist jeder Mitgliedstaat verpflichtet, die von der Internationalen Arbeitskonferenz angenommenen Übereinkommen den zur Entscheidung befugten Stellen des Staates zur Verwirklichung durch die Gesetzgebung oder zwecks sonstiger Maßnahmen zu unterbreiten und über die Einhaltung dieser Verpflichtung dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zu berichten. Findet ein Übereinkommen die Zustimmung der entscheidungsbefugten Stellen nicht, so hat das Mitglied keine weiteren Verpflichtungen; in diesem Falle muß jedoch der Mitgliedstaat in angemessenen Zeiträumen dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes über den Stand seiner Gesetzgebung und die Praxis in der Frage, die den Gegenstand des Übereinkommens bildet, Bericht erstatten. Hierbei ist anzugeben, in welchem Umfang den einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens Rechnung getragen ist oder Rechnung getragen werden soll, und es sind alle Schwierigkeiten darzulegen, die eine Ratifizierung des Übereinkommens verhindern oder verzögern.

Ein von der Internationalen Arbeitskonferenz angenommenes Übereinkommen stellt einen Staatsvertrag dar. Zu seiner Ratifikation ist daher nach Artikel 65 Absatz 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes (B.-VG.) in der Fassung von 1929 der Herr Bundespräsident berufen. Er bedarf zu seiner Gültigkeit überdies gemäß Artikel 50 B.-VG. der Genehmigung durch den Nationalrat, weil grundsätzlich ein von Verwaltungsorganen abgeschlossenes Übereinkommen an sich dem Gesetzgeber, ohne daß er dieses Übereinkommen genehmigt, infolge der grundsätzlichen Trennung von Gesetzgebung und Verwaltung

keinerlei Verpflichtungen auferlegen darf. Außerdem sieht das gegenständliche Übereinkommen eine elfjährige Bindung vor. Die gesetzgebende Körperschaft ist daher während dieser Zeit in ihrer gesetzgeberischen Freizügigkeit insofern eingeschränkt, als sie auf dem durch das ratifizierte Übereinkommen geregelten Gebiet kein Recht setzen kann, das den Bestimmungen des Übereinkommens nicht entspricht.

Der Ministerrat hatte in seiner Sitzung vom 15. Juni 1954 mit Rücksicht auf die gegensätzlichen Stellungnahmen der beteiligten Zentralstellen und Interessenvertretungen und in der Erwägung, daß durch eine Ratifizierung des Übereinkommens im damaligen Zeitpunkt der Beschußfassung des Nationalrates auf dem Gebiete der Neugestaltung des österreichischen Sozialversicherungsrechtes vorgegriffen würde, beschlossen, von der Ratifizierung des Übereinkommens im damaligen Zeitpunkt Abstand zu nehmen. In diesem Sinne hatte die Bundesregierung an den Nationalrat einen Bericht erstattet, der vom Nationalrat in seiner Sitzung vom 30. Juni 1954 zur Kenntnis genommen wurde. Die Regierungsvorlage ist in 294 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VII. GP. veröffentlicht.

Nach Inkrafttreten des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes — ASVG, BGBl. Nr. 189/1955, mit 1. Jänner 1956 wurde die Ratifizierbarkeit neuerlich geprüft. Mit Rücksicht auf verschiedene Zweifelsfragen, die inzwischen geklärt werden konnten, besteht nunmehr die Auffassung, daß eine Anwendung des Übereinkommens hinsichtlich der Teile II, V, VII und VIII in Betracht gezogen werden könnte.

Da die derzeit geltende innerstaatliche Rechtslage den Forderungen der Teile I, II, V, VII und VIII, der entsprechenden Bestimmungen der Teile XI, XII und XIII sowie des Teiles XIV des Übereinkommens entspricht, besteht kein Anlaß, eine Änderung oder Ergänzung der Rechtslage auf den von diesen Teilen erfaßten Rechtsgebieten vorzunehmen. Um jedoch Auslegungsschwierigkeiten zu vermeiden, die durch das Nebeneinander innerstaatlicher und völkerrechtlicher, nicht

unmittelbar anwendbarer Normen entstehen könnten, ist im vorliegenden Fall von der Möglichkeit des Ausschlusses der generellen Transformation gemäß Art. 50 Abs. 2 B.-VG. Gebrauch zu machen.

B. Das Übereinkommen

Das Übereinkommen stellt Mindestnormen für das gesamte Gebiet der Sozialen Sicherheit auf und erstreckt sich auf alle üblichen Risiken, die den Arbeitnehmer außerstande setzen, für sich und seine unterhaltsberechtigten Angehörigen zu sorgen, entweder, weil sein Verdienst wegfällt oder zum Unterhalt der Familie nicht ausreicht. Es unterscheidet neun Zweige der Sozialen Sicherheit, die nach folgenden Riskengruppen gegliedert sind:

Krankheit, Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit, Arbeitslosigkeit, Alter, Arbeitsunfall (Berufskrankheit), Unterhalt von Kindern, Mutterschaft, Invalidität und Tod des Unterhaltspflichtigen.

Das Übereinkommen umfaßt 15 Teile samt einem Anhang betreffend die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten.

Teil I enthält die Allgemeinen Bestimmungen, Teil II betrifft die ärztliche Betreuung, Teil III das Krankengeld, Teil IV die Leistungen bei Arbeitslosigkeit, Teil V die Leistungen bei Alter, Teil VI die Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, Teil VII die Familienleistungen, Teil VIII die Leistungen bei Mutterschaft, Teil IX die Leistungen bei Invalidität, Teil X die Leistungen an Hinterbliebene, Teil XI die Berechnung der regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen, Teil XII die Gleichbehandlung von Einwohnern, die nicht die Staatsangehörigkeit des Wohnsitzlandes besitzen, Teil XIII die gemeinsamen Bestimmungen, Teil XIV die sonstigen Bestimmungen und Teil XV die Schlußbestimmungen.

Im einzelnen wird folgendes ausgeführt:

Teil I. Allgemeine Bestimmungen

Dieser Teil umfaßt die Artikel 1 bis 6.

Artikel 1 enthält bestimmte allgemeine Begriffsbestimmungen, zum Beispiel über Wohnsitz, Ehefrau, Kinder, Wartezeit.

Artikel 2 enthält die Verpflichtungen des ratifizierenden Mitgliedstaates. Die Verpflichtungen betreffen Teil I, mindestens drei der Teile II bis X, darunter mindestens einen der Teile IV bis VI, IX und X, ferner die entsprechenden Bestimmungen der Teile XI bis XIII sowie den Teil XIV. Bei der Ratifikation ist anzugeben, für welche der Teile II bis X der Mitgliedstaat die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernimmt. Durch die Ratifikation übernimmt

der Mitgliedstaat die Verpflichtung, seine innerstaatliche Gesetzgebung, soweit dies erforderlich ist, den verbindlichen Teilen des Übereinkommens anzupassen. Wie im folgenden erläutert wird, kommen für eine Übernahme der Verpflichtungen derzeit die Teile II, V, VII und VIII in Betracht.

Artikel 3 betrifft Vorbehalte für Mitgliedstaaten mit ungenügender wirtschaftlicher und medizinischer Entwicklung, Vorbehalte, die für Österreich nicht in Betracht kommen.

Artikel 4 regelt das Verfahren für eine nachfolgende Übernahme der Verpflichtungen aus den Teilen II bis X.

Artikel 5 bestimmt, daß der Mitgliedstaat, bevor er sich zur Anwendung eines der Teile II bis X des Übereinkommens verpflichtet, sich zu vergewissern hat, daß der in Betracht kommende Hundertsatz der zu schützenden Personen erreicht worden ist.

Die Teile II bis X enthalten Bestimmungen über den Kreis der geschützten Personen. Das Übereinkommen unterscheidet diesbezüglich grundsätzlich durch die innerstaatliche Gesetzgebung bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 50 v. H. aller Arbeitnehmer bilden, oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 20 v. H. aller Einwohner bilden, oder Gruppen von Einwohnern, die insgesamt mindestens 50 v. H. aller Einwohner bilden.

Für den österreichischen Rechtsbereich käme der zuerst angeführte Personenkreis in Betracht (vergleiche Artikel 9 lit. a, 27 lit. a, 41 lit. a, 48 lit. a). Die Anzahl aller Dienstnehmer dürfte nach der vom Bundesministerium für soziale Verwaltung monatlich veröffentlichten Statistik am zutreffendsten durch die Anzahl der „unselbständigen Berufsträger“ erfaßt sein. Die unselbständigen Berufsträger umfassen nämlich die im Bundesgebiet unselbständig Erwerbstätigen (nach den Meldungen der Krankenversicherungsträger und der Träger von dienstherrlichen Krankenfürsorgeanstalten) zuzüglich der vorgemerkten Arbeitslosen und der sofort verfügbaren Lehrstellensuchenden (nach den Meldungen der Arbeitsämter). Demnach betrug im Jahre 1968 die Anzahl aller Dienstnehmer im Durchschnitt 2,410.000. 50 v. H. wären daher 1,205.000 Personen. In der allgemeinen Sozialversicherung nach dem ASVG. waren im Jahre 1968 in der Krankenversicherung rund 2,065.000 und in der Pensionsversicherung rund 2,014.000 Dienstnehmer pflichtversichert.

Artikel 6 kommt für den österreichischen Rechtsbereich nicht in Betracht, weil die betreffenden Zweige der Sozialen Sicherheit durch Pflichtversicherungen geregelt sind.

Teil II. Ärztliche Betreuung

Dieser Teil umfaßt die Artikel 7 bis 12.

Die Bestimmungen der §§ 146 und 147 ASVG. über die Höchstdauer für Krankenhauspflege, die bisher ein Hindernis für die Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil bildeten, wurden nach Artikel I Z. 10 und 11 der 18. Novelle zum ASVG. aufgehoben. Nach Artikel 12 des Übereinkommens sind nämlich die in Artikel 10 bezeichneten Leistungen, unter denen sich die Krankenhauspflege befindet, während der ganzen Dauer des gedeckten Falles zu gewähren, jedoch kann die Dauer der Leistungen im Falle eines Krankheitszustandes auf 26 Wochen in jedem Einzelfall begrenzt werden. Nach §§ 146 und 147 ASVG. war die Pflege in einer öffentlichen Krankenanstalt an Versicherte bzw. Angehörige für ein und denselben Versicherungsfall auch dann nur bis zur Dauer von 26 Wochen zu gewähren, wenn während dieser Zeit zu der Krankheit, für die die Anstaltspflege zuerst gewährt wurde, eine neue Krankheit hinzgetreten ist. Durch die erwähnte Aufhebung der §§ 146 und 147 ASVG. wurde das innerstaatliche Recht mit Artikel 12 Abs. 1 des Übereinkommens in Einklang gebracht.

Die Vorschrift des § 88 Abs. 1 ASVG. findet im Artikel 69 lit. e und f, jene des § 99 Abs. 2 ASVG. im Artikel 69 lit. g ihre Deckung. Es wird diesbezüglich auf die Ausführungen zu Teil XIII des Übereinkommens hingewiesen.

Hinsichtlich des Ruhens nach § 89 Abs. 1 Z. 1 und 2 ASVG. wird auf die diesbezüglichen Ausführungen zu Teil V hingewiesen.

Teil III. Krankengeld

Eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil des Übereinkommens kann aus folgenden Gründen nicht in Betracht gezogen werden:

Nach den Bestimmungen der Artikel 13 und 14 des Übereinkommens ist bei Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit den geschützten Personen ein Krankengeld zu gewährleisten. Nach Artikel 16 hat das Krankengeld in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 zu berechnen ist. Ein Vergleich der Berechnung des Krankengeldes nach Artikel 65 mit der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage ergibt, daß die Verpflichtungen des Teiles III des Übereinkommens erfüllt werden, vorausgesetzt, daß ab dem Jahre 1971 die Höchstbeitragsgrundlage in der Krankenversicherung entsprechend den Bestimmungen des Artikels 65 Abs. 3 erhöht wird.

Nach Artikel 65 Abs. 1 hat das Krankengeld, erhöht um den Betrag der Familienzulagen (Familienbeihilfe), für einen Mann mit Ehefrau

und zwei Kindern mindestens 45 v. H. seines früheren Verdienstes einschließlich der Familienzulagen (Familienbeihilfe) zu betragen. Nach Abs. 3 kann für die Bemessungsgrundlage eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden. Diese muß jedoch so festgesetzt werden, daß ein Mann mit Ehefrau und zwei Kindern, der weniger verdient als ein gelernter männlicher Arbeiter, mindestens ein Krankengeld in der in Abs. 1 festgelegten Höhe erhält. Die Höchstgrenze der Bemessungsgrundlage steht also in direktem Zusammenhang mit dem Lohn eines gelernten männlichen Arbeiters. Über die Definition des gelernten männlichen Arbeiters gibt Abs. 6 Auskunft.

Nach der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage gebührt bei Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit ab dem 4. Tag der Arbeitsunfähigkeit ein Krankengeld im Ausmaß von 50 v. H. der Bemessungsgrundlage (früherer Verdienst des Versicherten bis zur Höchstbemessungsgrundlage). Für die Bemessungsgrundlage ist eine Höchstgrenze vorgeschrieben, die im Jahre 1968 3600 S monatlich betragen hat und im Jahre 1969 und, ohne gesetzliche Änderung, auch in den Folgejahren 4050 S beträgt.

Die Berechnung des durchschnittlichen Monatslohnes eines gelernten männlichen Arbeiters (ohne Sonderzahlungen und Familienbeihilfe) ergibt für das Jahr 1968:

nach Absatz 6 lit. c	4350 S,
nach Absatz 6 lit. d	4205 S,

für das Jahr 1969 (Schätzung):

nach Absatz 6 lit. c	4650 S,
nach Absatz 6 lit. d	4520 S,

für das Jahr 1970 (Schätzung):

nach Absatz 6 lit. c	4950 S,
nach Absatz 6 lit. d	4850 S.

Der Vergleich ergibt daher folgendes: Die Bestimmungen nach Abs. 1 werden erfüllt. Eine Prüfung nach Abs. 3 ergibt, daß nach innerstaatlicher Rechtslage ein Mann mit Ehefrau und zwei Kindern, der im Jahre 1968 (1969, 1970) nicht mehr als 4437 S (4921 S, 4921 S) im Monatsdurchschnitt verdient hat, die Bestimmungen des Abs. 1 erfüllt. Da nach Abs. 3 jedoch nur jener Mann mit Ehefrau und zwei Kindern, der weniger verdient als ein gelernter männlicher Arbeiter (das ist weniger als 4350 S oder 4205 S im Jahre 1968, 4650 S oder 4520 S im Jahre 1969, bzw. 4950 S oder 4850 S im Jahre 1970) die Bestimmungen des Abs. 1 erfüllen muß, wird den Bestimmungen des Abs. 3 entsprochen. Im Jahre 1970 nur in dem Fall, wenn zur Berechnung des Lohnes eines gelernten männlichen Arbeiters Abs. 6 lit. d herangezogen wird. Ab dem Jahre 1971 müßte die Höchstbeitragsgrundlage in der Krankenversicherung entsprechend den Lohnsteigerungen der gelernten männlichen Arbeiter jährlich angehoben werden. Aus den vorange-

führten Erwägungen muß vorläufig von einer Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil des Übereinkommens Abstand genommen werden.

Teil IV. Leistungen bei Arbeitslosigkeit

Dieser Teil umfaßt die Artikel 19 bis 24.

Hinsichtlich Artikel 22 wird folgendes bemerkt:

Auf Grund einer Anfrage an das Internationale Arbeitsamt hat dieses festgestellt,

- a) daß es nach den Forderungen des Übereinkommens nur dann möglich ist, die Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung unter Berücksichtigung der Mittel des Leistungsempfängers oder dessen Familie im Verlaufe des Falles zu kürzen oder selbst die Anerkennung einer Leistung zu versagen, wenn sich der vorgesehene Schutz auf alle Einwohner erstreckt,
- b) daß sich hingegen nach den Forderungen des Übereinkommens dann, wenn sich der Versicherungsschutz nur auf Arbeitnehmer oder bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern erstreckt, Kürzungen unter Berücksichtigung der Mittel des Leistungsempfängers oder dessen Familie während des Falles nur auf den Betrag der Leistungen, der die in den Artikeln 65 oder 66 vorgeschriebene Höhe übersteigt, beziehen dürfen.

Dies bedeutet, daß die Vorschrift des § 22 Abs. 1 AlVG. 1958 der Norm des Übereinkommens widerspricht und eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil daher so lange nicht möglich ist, als die erwähnte Bestimmung in ihrer derzeitigen Fassung in Kraft steht.

Teil V. Leistungen bei Alter

Dieser Teil umfaßt die Artikel 25 bis 30.

Nach den Bestimmungen der Artikel 25 und 26 ist bei Überschreiten eines vorgeschriebenen Alters, das 65 Jahre nicht übersteigen darf, den geschützten Personen eine Leistung bei Alter zu gewähren. Nach Artikel 28 hat die Leistung in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 zu berechnen und den im Artikel 29 bezeichneten Personen mindestens zu gewährleisten ist. Ein Vergleich der Berechnung der Leistung bei Alter nach Artikel 65 mit der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage ergibt, daß die Verpflichtungen aus Teil V voll erfüllt werden.

Nach Artikel 65 Absatz 1 hat die Leistung bei Alter, erhöht um den Betrag der Familienzulagen, für einen Mann mit Ehefrau im Rentenalter mindestens 40 v. H. seines früheren Verdienstes einschließlich der Familienzulagen zu betragen. Nach Artikel 29 ist diese Leistung

mindestens einer Person mit einer Beitragszeit von 30 Jahren zu gewährleisten. Nach Artikel 65 Absatz 2 ist der frühere Verdienst nach vorgeschriebener Regelung zu berechnen (Bemessungsgrundlage in der Pensionsversicherung nach innerstaatlichem Recht). Nach Absatz 3 kann für die Bemessungsgrundlage eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden. Diese muß jedoch so festgesetzt werden, daß ein Mann mit Ehefrau im Rentenalter, der weniger verdient als ein gelernter männlicher Arbeiter, mindestens eine Leistung bei Alter in der in Absatz 1 festgelegten Höhe erhält. Über die Definition des gelernten männlichen Arbeiters gibt Absatz 6 Auskunft.

Nach der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage gebührt im Versicherungsfall des Alters einem Mann mit Ehefrau im Rentenalter mit einer Beitragszeit von 30 Jahren eine Alterspension im Ausmaß von 57 v. H. der Bemessungsgrundlage. Hat der Versicherte nur die Mindestzahl von 15 Jahren als Beitragszeit erworben, so erhält er noch immer 50 v. H. der Bemessungsgrundlage. Die Bestimmungen des Artikels 65 Absatz 1 sind daher erfüllt.

Eine Prüfung nach Absatz 3 ergibt folgendes: Die in der Pensionsversicherung nach innerstaatlichem Recht geltenden Höchstbeitragsgrundlagen sind wesentlich höher als der Lohn eines gelernten männlichen Arbeiters nach Absatz 6. Bedingt durch das Pensionsanpassungsgesetz wird dieses Verhältnis auch in Zukunft jederzeit erhalten bleiben. Da die Bemessungsgrundlage aus den Beitragsgrundlagen der letzten fünf Jahre vor dem Versicherungsfall errechnet wird, liegt auch die Höchstbemessungsgrundlage weit über der Bemessungsgrundlage, die aus den Beitragsgrundlagen eines gelernten männlichen Arbeiters gebildet wird. Somit erfüllt ein Mann mit Ehefrau im Rentenalter, der nicht mehr verdient als ein gelernter männlicher Arbeiter, auf jeden Fall die Bestimmungen von Absatz 1. Damit sind aber auch die Bestimmungen von Absatz 3 erfüllt.

Gemäß Artikel 65 Absatz 10 sind die Beträge der laufenden regelmäßige wiederkehrenden Zahlungen bei Alter an namhafte Änderungen in der allgemeinen Verdiensthöhe anzupassen, die sich aus namhaften Änderungen in den Lebenshaltungskosten ergeben. Dieser Vorschrift wird durch die im Pensionsanpassungsgesetz vorgesehene jährliche Anpassung der aus der Pensionsversicherung gebührenden Alterspensionen Rechnung getragen.

Artikel 26 Absatz 2 schreibt ein Alter vor, das 65 Jahre nicht übersteigen darf. Dieser Bestimmung wird durch die Vorschriften der §§ 253, 270 und 276 ASVG. entsprochen.

Durch die Bestimmung des Artikels 26 Absatz 3 ist die Vorschrift des § 94 ASVG. gedeckt.

Nach Artikel 29 Absatz 1 lit. a ist die aus dem Versicherungsfall des Alters vorgesehene regelmäßige wiederkehrende Zahlung einer geschützten Person zu gewährleisten, die vor Eintritt des Versicherungsfalles nach „vorgeschrriebener Regelung“ eine Wartezeit erfüllt hat. Zu der sich daraus ergebenden Frage, ob die Drittdeckung nach § 237 ASVG. nicht über diesen im Übereinkommen verwendeten Begriff der Wartezeit hinausgeht, wird auf die Erläuternden Bemerkungen zum Artikel 18 des Übereinkommens Nr. 128 hingewiesen. Im übrigen hat der Sachverständigenausschuß des Internationalen Arbeitsamtes für die Anwendung der Übereinkommen und Empfehlungen hiezu festgestellt, daß auch nach seiner Ansicht die Drittdeckung im Begriff der „vorgeschrriebenen Regelungen“ ihre Deckung finden dürfte.

Artikel 30 ist durch die Vorschriften der §§ 253, 270 und 276 ASVG. gedeckt.

Hinsichtlich der Ruhensvorschrift des § 89 Abs. 1 Z. 1 ASVG. wird folgendes bemerkt:

Nach Artikel 65 lit. a des Übereinkommens kann eine Leistung unter anderem ruhen, s o l a n g e der Unterhalt der betreffenden Person aus öffentlichen Mitteln bestritten wird. Dies trifft in den Fällen des § 89 Abs. 1 Z. 1 ASVG. zu, da der Unterhalt der betreffenden Personen tatsächlich aus öffentlichen Mitteln bestritten wird, s o l a n g e sie sich in Haft befinden. Im übrigen hat auch der Sachverständigenausschuß für die Anwendung der Übereinkommen und Empfehlungen zur gegenständigen Frage keine Schwierigkeiten für eine Ratifizierung festgestellt. Ferner wird bemerkt, daß nach dem neuen Strafvollzugsgesetz die Haftkostenersatzpflicht — von geringfügigen Ausnahmen abgesehen — künftig entfallen soll.

Das Ruhen der Leistungen nach § 89 Abs. 1 Z. 2 ASVG. ist durch Artikel 69 lit. a, das Ruhen nach § 90 ASVG. durch Artikel 69 lit. c gedeckt.

Teil VI. Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil des Übereinkommens kann aus folgenden Gründen nicht in Betracht gezogen werden:

Nach Artikel 36 Absatz 1 des Übereinkommens hat die Leistung bei Arbeitsunfähigkeit, gänzlichem und voraussichtlich dauerndem Verlust der Erwerbsfähigkeit in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die nach den Bestimmungen des Artikels 65 zu berechnen ist; nach Artikel 36 Absatz 2 hat bei teilweisem und voraussichtlich dauerndem Verlust der Erwerbsfähigkeit die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der bei gänzlichem Verlust

der Erwerbsfähigkeit vorgesehenen Leistung zu stehen. Gemäß Artikel 65 Absatz 1 hat die Leistung, erhöht um den Betrag der Familienzulagen (Familienbeihilfe), für einen Mann mit Ehefrau und zwei Kindern mindestens 50 v. H. seines früheren Verdienstes einschließlich der Familienzulagen (Familienbeihilfe) zu betragen. Nach Absatz 3 kann für die Bemessungsgrundlage eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden, die entsprechend den Ausführungen zu Teil III des Übereinkommens im direkten Zusammenhang mit dem im Absatz 6 definierten Lohn eines gelernten männlichen Arbeiters steht.

Nach § 204 ASVG. fällt beim Bestehen eines Anspruches auf Krankengeld aus der Krankenversicherung die Versehrtenrente erst mit dem Tage nach dem Wegfall des Krankengeldes, spätestens mit der 27. Woche nach dem Eintritt des Versicherungsfalles an, das heißt, daß bis zum Anfall der Versehrtenrente das Krankengeld als regelmäßig wiederkehrende Zahlung nach Artikel 36 des Übereinkommens anzusehen ist. Mit Rücksicht darauf, daß die regelmäßig wiederkehrende Zahlung für einen Mann mit Ehefrau und zwei Kindern nach Teil III 45 v. H., nach Teil VI jedoch 50 v. H. seines früheren Verdienstes zu betragen hat, gelten die in bezug auf das Krankengeld angeführten Gründe bezüglich der Nichtübernahme der Verpflichtungen aus Teil III umeinander hinsichtlich der vor Anfall der Versehrtenrente gebührenden regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen nach Teil VI.

Teil VII. Familienleistungen

Dieser Teil des Übereinkommens sieht vor, daß jeder Staat, welcher das Übereinkommen ratifiziert, nachstehende Mindestleistungen zu erbringen hat:

1. Gewährung regelmäßig wiederkehrender Zahlungen an einen näher bestimmten Personenkreis oder Leistungen an Lebensmitteln, Kleidung, Wohnung, Ferienaufenthalt oder Haushaltshilfe für Kinder.

2. Der begünstigte Personenkreis wird durch die bestehende Unterhaltpflicht für Kinder bestimmt und hat mindestens 50 v. H. aller Arbeitnehmer oder 20 v. H. der Gesamtbevölkerung oder die gesamte minderbemittelte Bevölkerung zu umfassen.

3. Der Gesamtwert der Leistungen hat zu betragen

- a) entweder 3 v. H. des Lohnes eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters, vervielfacht mit der Gesamtzahl der Kinder (das sind Kinder bis zum vollendeten 15. Lebensjahr) aller begünstigten Personen oder

- b) 1'5 v. H. des genannten Lohnes, vervielfacht mit der Gesamtzahl der Kinder (siehe oben) aller Einwohner.

Diese Voraussetzungen sind seit Inkrafttreten des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967, BGBI. Nr. 376, erfüllt. Die im Übereinkommen geforderten Mindestleistungen werden durch die Leistungen, die das erwähnte Gesetz vorsieht, derart weitgehend überboten, daß eine Einschränkung dieser Leistungen durch einen zukünftigen innerstaatlichen Gesetzgebungsakt unter das Ausmaß der im Übereinkommen geforderten Mindestleistungen nicht denkbar ist. Die Finanzierung dieser Leistungen ist außerdem durch zweckgebundene Abgaben sichergestellt.

Teil VIII. Leistungen bei Mutterschaft

Dieser Teil umfaßt die Artikel 46 bis 52.

Dem Artikel 47 entspricht die Vorschrift des § 157 ASVG.

Die Bestimmungen des Artikels 49 Absätze 1 bis 3 sind durch die Vorschriften der §§ 159 bis 161 ASVG. gedeckt.

Nach den Bestimmungen der Artikel 46, 47 und 50 ist im Falle der Mutterschaft bei Verdienstentgang den geschützten Personen eine Leistung zu gewähren, die in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen hat. Diese wird nach den Bestimmungen des Artikels 65 berechnet und muß nach Artikel 52 mindestens für die Dauer von 12 Wochen gewährt werden. Ein Vergleich der Berechnung der Leistung nach Artikel 65 mit der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage ergibt, daß die Verpflichtungen aus Teil VIII voll erfüllt werden.

Nach Artikel 65 Absatz 1 hat die Leistung für eine Frau mindestens 45 v. H. ihres früheren Verdienstes zu betragen.

Nach innerstaatlichem Recht gebürt einer Frau im Falle der Mutterschaft für die letzten sechs Wochen vor der voraussichtlichen Entbindung und die ersten sechs Wochen nach der Entbindung Wochengeld in der Höhe des früheren Verdienstes, vermindert um die gesetzlichen Abzüge. Die Bestimmungen des Artikels 65 Absatz 1 sind daher erfüllt. Eine Prüfung nach Artikel 65 Absatz 3 ist nicht notwendig, da nach innerstaatlichem Recht beim Wochengeld keine Höchstgrenze festgesetzt ist.

Den Bestimmungen des Artikels 52 entsprechen die Vorschriften der §§ 159 bis 162 ASVG.

Hinsichtlich des Ruhens der Leistungen nach § 89 Abs. 1 Z. 1 und 2 ASVG. wird auf die Ausführungen zu Teil V des Übereinkommens hingewiesen.

Die Vorschriften des § 166 Abs. 1 Z. 1 und 2 ASVG. betreffend das Ruhens des Wochengeldanspruches finden im Artikel 69 lit. b und c ihre Deckung.

Teil IX. Leistungen bei Invalidität

Eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil des Übereinkommens kann aus folgenden Gründen nicht in Betracht gezogen werden:

§ 94 ASVG. sieht vor, daß beim Zusammentreffen eines Pensionsanspruches mit einem Erwerbseinkommen bei Überschreitung bestimmter Einkommensgrenzen der Grundbetrag der Pension ganz oder teilweise ruht. Die Vorschriften der Artikel 26 Absatz 3 und 60 Absatz 2 des Übereinkommens ermöglichen es der Gesetzgebung der ratifizierenden Staaten, ein solches Ruhens hinsichtlich der Leistungen bei Alter und der Leistungen an Hinterbliebene vorzusehen, hinsichtlich der Leistungen bei Invalidität besteht diese Möglichkeit jedoch nicht. Der Sachverständigenausschuß für die Anwendung der Übereinkommen und Empfehlungen hat hierzu festgestellt, eine diesbezügliche Berechtigung im Übereinkommen würde bewirken, daß der Invalide entmutigt würde, Arbeit gegen Entgelt anzunehmen, obgleich es wünschenswert wäre, daß er umgeschult und wiederhergestellt wird. Eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil wird daher so lange nicht möglich sein, als die österreichischen Rechtsvorschriften die Möglichkeit eines Ruhens bei Zusammentreffen eines Pensionsanspruches aus einem Versicherungsfall der geminderten Arbeitsfähigkeit mit einem Erwerbseinkommen vorsehen.

Teil X. Leistungen an Hinterbliebene

Eine Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil des Übereinkommens kann aus folgenden Gründen nicht in Betracht gezogen werden:

§ 258 Abs. 2 Z. 1 ASVG. macht den Anspruch auf Witwenpension grundsätzlich davon abhängig, daß die Eheschließung in einem Zeitpunkt erfolgte, in dem der Ehegatte noch keinen Pensionsanspruch hatte, es sei denn, daß die Ehe drei Jahre gedauert hat und der Altersunterschied der Ehegatten nicht mehr als 15 Jahre (bei Eheschließung vor Überschreitung des 65. Lebensjahres nicht mehr als 25 Jahre) beträgt. Auch nach § 258 Abs. 2 Z. 2 ASVG. wird der Anspruch auf Witwenpension bei Nichterfüllung einer Mindestdauer der Ehe vom Zeitpunkt der Eheschließung abhängig gemacht.

Artikel 63 Absatz 5 des Übereinkommens eröffnet die Möglichkeit, für den Leistungsanspruch einer kinderlosen Witwe, die als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen, eine

1309 der Beilagen

59

Mindestdauer der Ehe vorzuschreiben. Da das Übereinkommen jedoch darüber hinaus keine Ermächtigung enthält, einen Anspruch auf Witwenpension vom Zeitpunkt der Eheschließung oder vom Altersunterschied der Ehegatten abhängig zu machen, stehen die Regelungen des § 258 Abs. 2 ASVG. einer Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Teil entgegen.

Teil XI. Berechnung der regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen

Diesbezüglich wird auf die Ausführungen zu den Teilen V und VIII hingewiesen.

Teil XII. Gleichbehandlung von Einwohnern, die nicht die Staatsangehörigkeit des Wohnsitzlandes besitzen

Grundsätzlich sind für den Bereich der österreichischen Sozialversicherung von Dienstnehmern den Einwohnern, die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, die gleichen Rechte wie den österreichischen Staatsbürgern eingeräumt. Hinsichtlich der §§ 228, 234 Abs. 1 Z. 4 ASVG. sowie § 2 Abs. 1 des Auslandsrenten-Übernahmegesetzes — ARÜG., BGBl. Nr. 290/1961 und 114/1962, wird auf die Bestimmung des Artikels 68 Absatz 2 zweiter Satz hingewiesen.

Teil XIII. Gemeinsame Bestimmungen

Dieser Teil umfaßt die Artikel 69 bis 72.

Der Begriff „ruhen“ des Artikels 69 ist im allgemeinen Sinn zu verstehen. Im englischen Text wird das Wort „suspend“ und im französischen Text das Wort „suspendre“ gebraucht. Bei der Übersetzungskonferenz 1953 des Internationalen Arbeitsamtes über das Übereinkommen wurde authentisch festgehalten, daß die Übersetzung mit „ruhen“ am besten dem Urtext entspricht, ohne daß dadurch notwendigerweise der Begriff „ruhen“ im engeren Sinn innerstaatlicher Gesetzgebungen zu verstehen ist. Für den diesem Begriff unterstellt werden zum Beispiel österreichischen Rechtsbereich können deshalb die Verwirkung des Leistungsanspruches nach § 88 ASVG., die Entziehung von Leistungsansprüchen nach § 99 Abs. 2 ASVG., sowie die Nichtgewährung einer Alterspension wegen einer am Stichtag bestehenden Pflichtversicherung nach § 253 Abs. 1 ASVG. Im einzelnen wird auf die Ruhensvorschriften betreffenden Ausführungen der Teile II, V und VIII hingewiesen.

Der Bestimmung des Artikels 70 Absatz 1 ist durch die Vorschriften der §§ 361 ff. ASVG. entsprochen.

Die Bestimmung des Artikels 71 Absatz 1 entspricht ebenso wie die des § 71 Absatz 2 der Rechtslage. Der geschützte versicherungspflichtige

Dienstnehmer hat nach den Bestimmungen des § 51 ASVG. zu leisten:

- a) in der Krankenversicherung die Hälfte des Beitrages,
- b) in der Pensionsversicherung der Arbeiter 50 bzw. (Stand 1969) 47,06 v. H. des Beitrages,
- c) in der Pensionsversicherung der Angestellten die Hälfte des Beitrages,
- d) in der knappschaftlichen Pensionsversicherung (Stand 1969) 37,77 bzw. 38,29 v. H. des Beitrages.

Die Bestimmungen des Artikels 72 entsprechen der Rechtslage.

Teil XIV. Sonstige Bestimmungen

Dieser Teil umfaßt die Artikel 73 bis 77.

Die Bestimmung des Artikels 73 ist für die Ratifizierung des Teiles V von wesentlicher Bedeutung. Nach dieser Bestimmung findet das Übereinkommen keine Anwendung auf Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens eingetreten sind, sowie auf Leistungen aus Versicherungsfällen, die nach Inkrafttreten des Übereinkommens eintreten, soweit sich die Ansprüche auf diese Leistungen aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten herleiten.

Die Bestimmungen der Artikel 74 und 75 haben formale Bedeutung.

Der Verpflichtung nach Artikel 76 bezüglich der zu ratifizierenden Teile kann entsprochen werden.

Die Bestimmungen des Artikels 77 sind für Österreich derzeit ohne praktische Bedeutung.

Teil XV. Schlußbestimmungen

Die Artikel 88 bis 85 enthalten unter anderem die üblichen formalen Bestimmungen über das Inkrafttreten des Übereinkommens und seine Kündigung.

Zu Artikel 79 Absatz 2 wird bemerkt, daß das Übereinkommen von Schweden am 12. August 1953 und von Großbritannien am 27. April 1954 ratifiziert wurde.

Artikel 86 enthält die Regelung bezüglich eines neuen Übereinkommens, welche das gegenständliche Übereinkommen ganz oder teilweise abändert.

Nach Artikel 87 sind für das Übereinkommen der englische und der französische Text in gleicher Weise maßgebend. Der deutsche Text der Anlage stellt eine auf der Übersetzungskonferenz 1953 des Internationalen Arbeitsamtes hergestellte Übersetzung dar.